叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 马利的链(marley's Chain) 000001

2. 马利的链(marley's Chain) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马利的链(Marley's Chain)
第1/2页

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]	[ɪf]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[sep'tembə(r)]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**If**	**Worlds**	**of**	**Science**	**Fiction**	**September**	**1952**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说	九月	-	.

本电子文本摘自《如果科幻世界》1952 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['mɑːrliːz]	[tʃeɪn]
MARLEY'S	**CHAIN**
马利	链

马利链

[baɪ]	['ælən]	[iː]	.	[nɜːrs]
By	**Alan**	**E**	**.**	**Nourse**
经过	艾伦	E	.	诺尔斯

作者：艾伦·E·诺斯

[tæmz]	['prɒbləm]	[wɒz; wəz]	['sɪmp(ə)l]	.
Tam's	**problem**	**was**	**simple**	**.**
谭的	问题	曾是	简单的	.

谭的问题很简单。

[hiː; hi]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ðæt]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	['sʌmwʌn]	[els]	.
He	**lived**	**in**	**a**	**world**	**that**	**belonged**	**to**	**someone**	**else**	**.**
他	居住地	在	一个	世界	那	属于	到	某人	别的	.

他生活在一个属于别人的世界里。

[heɪ]	[sɔː]	[tæmz]	['ʃæbi]	['kləʊðɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smɔːl]	,	['weðə(r)]	-	['biːt(ə)n]	[bæg]	[hiː; hi]	['kærid]	,
hey	**saw**	**Tam's**	**shabby**	**clothing**	**and**	**the**	**small**	**,**	**weather**	**-**	**beaten**	**bag**	**he**	**carried**	**,**
嘿	锯	谭的	破旧	衣服	和	这	小的	,	天气	-	被打败	包	他	携带	,

他们看到了谭破旧的衣服和他背着的那个又小又破的包。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['ɔːdəd]	[hɪm]	[ə'saɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fləʊ]	[ɒv; əv]	['pæsndʒər]	,
and	**they**	**ordered**	**him**	**aside**	**from**	**the**	**flow**	**of**	**passengers**	**,**
和	他们	订购	他	旁边	从	这	流动	的	乘客	,

他们命令他离开客流，

[ænd; ənd]	[tʃekt]	[hɪz; ɪz]	['pækɪt]	[ɒv; əv]	['paːspɔːt]	[ænd; ənd]	['viːzəz]	[wɪð]	[ɪk'striːm]	[keə(r)]	.
and	**checked**	**his**	**packet**	**of**	**passports**	**and**	**visas**	**with**	**extreme**	**care**	**.**
和	已检查	他的	包	的	护照	和	签证	和	极端	关心	.

他极其仔细地检查了他的护照和签证。

[ðen]	[ðeɪ]	['ɔːdəd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[weɪt]	.
Then	**they**	**ordered**	**him**	**to**	**wait**	**.**
然后	他们	订购	他	到	等待	.

然后他们命令他等待。

[tæm] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ] ['tʃɪli] [ˌæprɪ'henʃn] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Tam	waited	,	a	chilly	apprehension	rising	in	his	throat	.
谭	等待	,	一个	寒冷	忧虑	上升	在	他的	喉	.

谭静静地等待着，一股寒意涌上喉头。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['helpləsli] .

For	fifteen	minutes	he	watched	them	,	helplessly	.
为了	十五	分钟	他	观看	他们	,	无助地	.

他无助地看着他们，足足看了十五分钟。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [wɒz; wəz] ['empti] ,

Finally	,	the	Spaceport	was	empty	,
最后	,	这	太空港	曾是	空的	,

最后，太空站空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['laɪnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)]['æstərɔɪd] [rɪŋz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd]

and	the	huge	liner	from	the	outer	Asteroid	Rings	was	being	lifted
和	这	巨大的	衬垫	从	这	外	小行星	戒指	曾是	存在	抬起

[ænd; ənd] [rəʊld] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt] [hʊks] [ænd; ənd] [kreɪnz] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['draɪdɒk]

and	rolled	by	the	giant	hooks	and	cranes	back	into	its	berth	for	drydock
和	滚动	经过	这	巨大的	钩子	和	起重机	后退	进入	它是	泊位	为了	干船坞

[ænd; ənd][rɪ'peə(r)] ,

and	repair	,
和	维修	,

来自外小行星环的巨型邮轮正被巨大的吊钩和起重机吊起并滚动着送回泊位进行干船坞维修。

[hɜː(r); hə(r)] [kɜːvd] , ['miːtiə(r)] - ['dentɪd] [hʌl] ['gliːmɪŋ] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːʃ] [ɑːk] [laɪts] .

her	curved	,	meteor	-	dented	hull	gleaming	dully	in	the	harsh	arc	lights	.
她	弯曲	,	流星	-	凹陷	船体	闪闪发光	沉闷地	在	这	残酷的	弧	灯	.

她那弧形、布满陨石坑的船体在刺眼的弧光下黯淡地闪烁着。

[tæm] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kriːk] [kreɪnz] , [ænd; ənd] ['ʃivə] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] ,

Tam	watched	the	creaking	cranes	,	and	shivered	in	the	cold	night	air	,
谭	观看	这	嘎吱作响	起重机	,	和	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	夜晚	空气	,

谭看着嘎吱作响的鹤，在寒冷的夜风中瑟瑟发抖。

['fiːlɪŋ] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [dred] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

feeling	hunger	and	dread	gnawing	at	his	stomach	.
感觉	饥饿	和	恐惧	啃咬	在	他的	胃	.

饥饿感和恐惧感啃噬着他的胃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [left] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ɪk'spænsɪv] ,

There	was	none	of	the	elation	left	,	none	of	the	great	,	expansive	,
那里	曾是	没有任何	的	这	欣喜	左边	,	没有任何	的	这	伟大的	,	广阔的	,

所有的喜悦都消失了，所有的伟大、广阔的.....

['suːðɪŋ] [dʒɔɪ][æt; ət] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd]

soothing	joy	at	returning	to	Earth	after	eight	long	years	of	hard	work	and
舒缓	喜悦	在	返回	到	地球	后	八	长的	年	的	难的	工作	和

['bɪtənəs] .

bitterness	.
苦味	.

经历了八年漫长而艰辛的岁月和苦难之后，回到地球的喜悦令人感到慰藉。

['əʊnli][ðə; ði][kəʊld] , [kə'rəʊdɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] .

Only	the	cold	,	corroding	uncertainty	,	the	growing	apprehension	.
仅有的	这	寒冷的	,	腐蚀	不确定	,	这	生长	忧虑	.

只有冰冷、腐蚀性的不确定性，以及日益增长的忧虑。

[taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [bæk] [ɪn] - - — [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['hɑːdli]
Times **had** **changed** **since** **that** **night** **back** **in** **'** **87** **—** **just** **how** **much** **he** **hardly**
《时代周刊》 有 已更改 自从 那 夜晚 后退 在 - - — 只是 如何 很多 他 几乎
[deəd] [tuː; tə] [ges] .
dared **to** **guess** **.**
敢于 到 猜测 .

自 1987 年那个夜晚以来，时代已经发生了翻天覆地的变化——他几乎不敢去猜测变化有多大。

[ɔːl] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ruːməz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] , [ðə; ði] ['wɪspəd] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
All **he** **knew** **was** **the** **rumors** **he** **had** **heard** **,** **the** **whispered** **tales** **,**
全部 他 知道 曾是 这 谣言 他 有 听到 , 这 低声说道 故事 ,

他所知道的，只是那些他听到的传闻，那些窃窃私语的故事。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɑːd] [bæks] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] .
the **frightened** **eyes** **and** **the** **scarred** **backs** **and** **faces** **.**
这 害怕 眼睛 和 这 疤痕 背部 和 面孔 .

惊恐的眼神和伤痕累累的背部和脸庞。

[tæm] ['hædnt] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] [ðen] , [səʊ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
Tam **hadn't** **believed** **them** **then** **,** **so** **remote** **from** **Earth** **.**
谭 之前没有 相信 他们 然后 , 所以 偏僻的 从 地球 .

当时的谭并不相信他们，因为地球离他太远了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [lɑːft] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːrnt] [truː] .
He **had** **just** **laughed** **and** **told** **himself** **that** **the** **stories** **weren't** **true** **.**
他 有 只是 笑了 和 讲述 他自己 那 这 故事 不是 真的 .

他只是笑了笑，告诉自己这些故事都不是真的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [wel] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
And **now** **they** **all** **welled** **back** **into** **his** **mind** **,** **tightening** **his** **throat** **and** **making**
和 现在 他们 全部 井 后退 进入 他的 头脑 , 收紧 他的 喉 和 制作
[hɪm] ['tremb(ə)l] —
him **tremble** **—**
他 颤抖 —

现在，这些记忆全都涌上他的心头，让他喉咙发紧，浑身颤抖——

" [heɪ] , ['ʃɑːrki] .
" **Hey** **,** **Sharkie** **.**
" 嘿 , 鲨鱼 .

“嘿，鲨鱼。”

[kʌm] [hɪə(r)] .
Come **here** **.**
来 这里 .

过来。

" [tæm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [held] [hɪz; ɪz]
" **Tam** **turned** **and** **walked** **slowly** **over** **to** **the** **customs** **official** **who** **held** **his**
" 谭 转向 和 步行 缓慢地 超过 到 这 海关 官方的 WHO 握住 他的
['peɪpəz] .
papers **.**
文件 .

“谭转身慢慢走到拿着他文件的海关官员面前。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [dɪ'faɪəntli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz]
" **Everything's** **in** **order** **,** **"** **he** **said** **,** **half** **defiantly** **,** **looking** **up** **at** **the** **officer's**
" 一切都是 在 命令 , " 他 说 , 一半 公然挑衅 , 寻找 向上 在 这 警官们
[ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
impassive **face** **.**
冷漠 脸 .

“一切都安排妥当了，”他半是挑衅地说道，抬头看着警官面无表情的脸。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mis'teik] . "
" **There** **isn't** **any** **mistake** **.** "
" 那里 不是 任何 错误 . "

"没有任何错误。"

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋz] , ['ʃɑːrki] ?
" **What** **were** **you** **doing** **in** **the** **Rings** **,** **Sharkie** **?**
" 什么 是 你 正在做 在 这 戒指 , 鲨鱼 ?

"鲨鱼仔，你在环形赛道上干什么呢？"

" [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .
" **The** **officer's** **voice** **was** **sharp** **.**
" 这 警官们 嗓音 曾是 锋利的 .

警官的声音很尖锐。

" [ɪn'dentʃə(r)] .
" **Indenture** **.**
" 契约 .

"契约。

['wɜːkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [feə(r)] [bæk] [həʊm] .
Working **off** **my** **fare** **back** **home** **.**
在职的 离开 我的 票价 后退 家 .

打工挣回家的路费。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [piə] ['ɪntuː] [tæmz] [feɪs] , [ɪn'kredjələsli] .
" **The** **officer** **peered** **into** **Tam's** **face** **,** **incredulously** **.**
" 这 官 窥视 进入 谭的 脸 , 难以置信地 .

"警官难以置信地盯着谭的脸。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ?
" **And** **you** **come** **back** **here** **?**
" 和 你 来 后退 这里 ?

"然后你又回到这里？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .
" **He** **shook** **his** **head** **and** **turned** **to** **the** **other** **officer** **.**
" 他 摇晃 他的 头 和 转向 到 这 其他 官 .

他摇了摇头，转向另一名警官。

" [aɪ] [njuː] [ðiːz] ['ʃɑːrkiz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt]
" **I** **knew** **these** **Sharkies** **were** **dumb** **,** **but** **I** **didn't** **think** **they** **were** **that**
" 我 知道 这些 鲨鱼 是 哑的 , 但 我 没有 思考 他们 是 那
[dʌm] .
dumb **.**
哑的 .

"我知道这些鲨鱼队队员很蠢，但我没想到他们这么蠢。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [tæm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə'spɪʃəs] .
" **He** **turned** **back** **to** **Tam** **,** **his** **eyes** **suspicious** **.**
" 他 转向 后退 到 谭 , 他的 眼睛 可疑的 .

他转过身去看谭，眼神中充满了怀疑。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?
" **What** **do** **you** **think** **you're** **going** **to** **do** **now** **?**
" 什么 做 你 思考 你是 去 到 做 现在 ?

你现在打算怎么办?

" [tæm] [ʃrʌg] , [ʌn'iːzɪli] .
" **Tam** **shrugged** **,** **uneasily** **.**
" 谭 耸了耸肩 , 不安地 .

谭不安地耸了耸肩。

" [get] [ə; eɪ] [dʒɒb] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get a job , " he said .
" 得到 一个 工作 , " 他 说 .

“去找份工作吧，”他说。

" [ə; eɪ] [mænz] [gɒt] [tuː; tə] [iːt] .
" A man's got to eat .
" 一个 男人的 得到 到 吃 .

人总得吃饭。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
" The officers exchanged glances .
" 这 警官 交换 眼神 .

警官们交换了一下眼神。

" [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [rɪŋz] ? "
" How long you been on the Rings ? "
" 如何 长的 你 到过 在 这 戒指 ? "

“你在环带上待了多久了？”

" [eɪt] [j'iəz] .
" Eight years .
" 八 年 .

八年。

" [tæm] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , ['æŋkʃəsli] .
" Tam looked up at him , anxiously .
" 谭 看起来 向上 在 他 , 焦虑地 .

谭焦急地抬头看着他。

" [kæn; kən] [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['peɪpəz] [naʊ] ?
" Can I have my papers now ?
" 能 我 有 我的 文件 现在 ?

“我现在可以拿到我的证件了吗？”

" [ə; eɪ] ['kruːəl] [grɪn] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [lɪps] .
" A cruel grin played over the officer's lips .
" 一个 残忍的 咧嘴笑 玩 超过 这 警官们 嘴唇 .

警官嘴角露出一丝残酷的笑容。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .
" Sure , " he said , handing back the packet of papers .
" 当然 , " 他 说 , 处理 后退 这 包 的 文件 .

“当然可以，”他一边说着，一边把那包文件递了回去。

" ['hæpi] [dʒɒb] - ['hʌntɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɑː'dɒnɪkli] .
" Happy job - hunting , " he added sardonically .
" 快乐的 工作 - 打猎 , " 他 额外 讽刺地 .

“祝你求职顺利，”他讽刺地补充道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] — [ðə; ði] [ʃɪps] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
" But remember — the ship's going back to the Rings in a week .
" 但 记住 — 这 船的 去 后退 到 这 戒指 在 一个 星期 .

“但请记住——这艘船一周后就要返回环带了。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [saɪn] [jɔː'self] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [feə(r)] — "
You can always sign yourself over for fare — "
你 能 总是 符号 你自己 超过 为了 票价 — "

你随时可以把自己转让给别人支付车费——”

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [tæm] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ['ʃɑːpli] .
" I know , " said Tam , turning away sharply .
" 我 知道 , " 说 谭 , 转弯 离开 尖锐地 .

“我知道，”谭说着，猛地转过身去。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðæt] [wɜːks] .
" I know all about how that works .
" 我 知道 全部 关于 如何 那 作品 .

“我完全了解其中的运作方式。”

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['keəfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tætəd] [brest] ['pɒkɪt] , [heft] [ðə; ði][bæg]
" He tucked the papers carefully into a tattered breast pocket , hefted the bag
" 他 塞进去 这 文件 小心 进入 一个 破烂 胸部 口袋 , 举起 这 包
['wɪərəli] ,
wearily ,
疲劳 ,

他小心翼翼地把文件塞进破旧的胸袋里，疲惫地提了提包。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [trʌdʒ] ['sləʊli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][kəʊld] ['kɒŋkriːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
and began trudging slowly across the cold concrete of the Port toward the
和 开始 艰难跋涉 缓慢地 穿过 这 寒冷的 具体的 的 这 港口 朝向 这
[striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndəˈgraʊnd] .
street and the Underground .
街道 和 这 地下 .

然后开始缓慢地跋涉穿过港口冰冷的混凝土路面，走向街道和地铁站。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [ɪn] [ɪnˈtensəti] , [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ə; eɪ]
A wave of loneliness , almost overpowering in intensity , swept over him , a
一个 海浪 的 孤独 , 几乎 压倒性的 在 强度 , 扫荡 超过 他 , 一个
['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['emptinəs] ,
feeling of emptiness ,
感觉 的 空虚 ,

一股强烈的孤独感席卷了他，几乎让他难以承受，一种空虚感油然而生。

[bliːk] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .
bleak and hopeless .
苍凉 和 绝望 .

凄凉绝望。

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [naɪt] [wɪnd] [swept] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈkempt] [blɒnd] [heə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪks] [let]
A chilly night wind swept through his unkempt blond hair as the automatics let
一个 寒冷 夜晚 风 扫荡 通过 他的 蓬头垢面 金发 头发 作为 这 自动 让
[hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
him out into the street ,
他 出去 进入 这 街道 ,

一阵寒冷的夜风吹拂着他蓬乱的金发，自动门把他送上了街。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['dɜːti] " [njuː] ['denvə(r)] [ˌʌndəˈgraʊnd] " [saɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ærəʊ]
and he saw the large dirty " New Denver Underground " sign with the arrow
和 他 锯 这 大的 肮脏的 " 新的 丹佛 地下 " 符号 和 这 箭
[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
at the far side of the road .
在 这 远的 边 的 这 路 .

他看到路对面有一个又大又脏的“新丹佛地下城”标志，上面有箭头。

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['sevrəl] [maɪlz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [haɪ] ['maʊntən] ['plætəʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtl]
Off to the right , several miles across the high mountain plateau , the great capitol
离开 到 这 正确的 , 一些 英里 穿过 这 高的 山 高原 , 这 伟大的 国会大厦
['sɪti] [luːm] [ʌp] ,
city loomed up ,
城市 迫近 向上 ,

在右侧几英里外的高山高原上，巍峨的都城巍然耸立。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][kəʊld][eə(r)] .
shining like a thousand twinkling stars in the clear cold air .
灼灼 喜欢 一个 千 闪烁 明星 在 这 清除 寒冷的 空气 .

在清冷的空气中，它们像上千颗闪烁的星星一样熠熠生辉。

[tæm]['dʒɪŋgld][hɪz; ɪz][lɑ:st] [fju:] [kɔɪnz] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['daʊnwəd] [ræmp] .

Tam	jingled	his	last	few	coins	listlessly	,	and	started	for	the	downward	ramp	.
谭	叮当作响	他的	最后的	很少	硬币	百无聊赖地	,	和	开始	为了	这	向下	坡道	.

谭无精打采地摇晃着身上最后几枚硬币，然后走向下坡路。

['sʌmweə(r)] , [daʊn] [ðeə(r)] , [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['da:kənd] ['kɔ:nə(r)] , ['meɪbi] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]

Somewhere	,	down	there	,	he	could	find	a	darkened	corner	,	maybe	even	a
某处	,	向下	那里	,	他	可以	寻找	一个	变暗	角落	,	或许	甚至	一个

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

在下面的某个地方，他或许能找到一个昏暗的角落，甚至可能还有一张长椅。

[weə(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

where	the	police	wouldn't	bother	him	for	a	couple	of	hours	.
在哪里	这	警察	不会	打扰	他	为了	一个	夫妻	的	小时	.

警察几个小时都不会来打扰他。

['meɪbi] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sli:p] , [id] [faɪnd][sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] .

Maybe	after	a	little	sleep	,	he'd	find	some	courage	,	hidden	away	somewhere	.
或许	后	一个	小的	睡觉	,	他会	寻找	一些	勇气	,	隐	离开	某处	.

或许睡一觉之后，他就能找到一些勇气，这些勇气可能藏在他内心深处。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] .

Just	enough	to	walk	into	an	office	and	ask	for	a	job	.
只是	足够的	到	走	进入	一个	办公室	和	问	为了	一个	工作	.

仅够走进办公室应聘工作。

[ðæt] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['wɪərəli] [æz; əz][hi:; hi] ['ʃʌfld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt]

That	,	he	reflected	wearily	as	he	shuffled	into	the	tunnel	,	would	take	a	lot
那	,	他	反映	疲劳	作为	他	洗牌	进入	这	隧道	,	会	拿	一个	很多

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] —

of	courage	—
的	勇气	—

他疲惫地拖着脚步走进隧道，心想，那需要很大的勇气——

[hi:; hi][gɜ:l][æt; ət][ðə; ði][desk][glɑ:ns, glænz][ʌp][æt; ət][hɪm] , [ɪn'dɪfrənt] ,

he	girl	at	the	desk	glanced	up	at	him	,	indifferent	,
他	女孩	在	这	桌子	瞥了一眼	向上	在	他	,	冷漠	,

坐在桌边的女孩抬头看了他一眼，神情冷漠。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['taɪpɪŋ] .

and	turned	her	eyes	back	to	the	letter	she	was	typing	.
和	转向	她	眼睛	后退	到	这	信	她	曾是	打字	.

她把目光转回正在打字的信件上。

[tæm] ['pi:təz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd] , ['ɔ:kwədli] , [hɪz; ɪz] [blɒnd] [heə(r)]['rʌmp(ə)ld] ,

Tam	Peters	continued	to	stand	,	awkwardly	,	his	blond	hair	rumpled	,
谭	彼得斯	持续	到	站立	,	尴尬地	,	他的	金发	头发	皱巴巴的	,

塔姆·彼得斯仍然尴尬地站着，金色的头发凌乱不堪。

['lɪt(ə)l] [kroʊz] - [fi:t] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ['kri:pɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

little	crow's	-	feet	of	weariness	creeping	from	the	corners	of	his	eyes	.
小的	乌鸦的	-	脚	的	疲劳	爬行	从	这	角落	的	他的	眼睛	.

疲惫的细纹从他眼角悄然爬上来。

['sləʊli] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ni:t] ['ɒfɪs] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Slowly	he	looked	around	the	neat	office	,	feeling	a	pang	of	shame	at	his
缓慢地	他	看起来	大约	这	整洁的	办公室	,	感觉	一个	疼痛	的	耻辱	在	他的

['ʃæbi] [kləʊðz] .

shabby	clothes	.
破旧	衣服	.

他缓缓环顾整洁的办公室，看到自己破旧的衣服，不禁感到一阵羞愧。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][faʊnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ʃeɪv] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	**should**	**at**	**least**	**have**	**found**	**some**	**way**	**to**	**shave**	**,**	**he**	**thought**	**,**
他	应该	在	至少	有	成立	一些	方式	到	刮胡子	,	他	想法	,

他心想，他至少应该想办法刮胡子吧。

[sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['rʌmp(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][legz] .

some	**way**	**to**	**take**	**some**	**of**	**the**	**rumple**	**from**	**his**	**trouser**	**legs**	**.**
一些	方式	到	拿	一些	的	这	皱巴巴	从	他的	裤子	腿	.

想办法去除他裤腿上的褶皱。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] , [ænd; ənd] [kɔːf] , ['laɪtli] .

He	**looked**	**back**	**at**	**the**	**receptionist**	**,**	**and**	**coughed**	**,**	**lightly**	**.**
他	看起来	后退	在	这	接待员	,	和	咳嗽	,	轻轻	.

他回头看了看接待员，轻轻咳嗽了一声。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['leʒəli] [peɪs] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,

She	**finished**	**her**	**letter**	**at**	**a**	**leisurely**	**pace**	**,**	**and**	**finally**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**,**
她	完成的	她	信	在	一个	悠闲	步伐	,	和	最后	看起来	向上	在	他	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kəʊld] .

her	**eyes**	**cold**	**.**
她	眼睛	寒冷的	.

她悠闲地写完信，最后抬起头看向他，眼神冰冷。

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][æd] .

"	**I**	**read**	**your**	**ad**	**.**
"	我	读	你的	广告	.

我看了你的广告。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] .

I'm	**looking**	**for**	**a**	**job**	**.**
我是	寻找	为了	一个	工作	.

我在找工作。

[aɪd][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rændl] .

I'd	**like**	**to**	**speak**	**to**	**Mr**	**.**	**Randall**	**.**
ID	喜欢	到	说话	到	先生	.	兰德尔	.

我想和兰德尔先生谈谈。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ['nærəud] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][ɪn][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] , ['swiːpɪŋ] [glɑːns] ,

"	**The**	**girl's**	**eyes**	**narrowed**	**,**	**and**	**she**	**took**	**him**	**in**	**in**	**a**	**rapid**	**,**	**sweeping**	**glance**	**,**
"	这	女孩们	眼睛	范围缩小	,	和	她	采取	他	在	在	一个	迅速的	,	扫荡	瞥一眼	,

女孩眯起眼睛，迅速而迅速地扫视了他一眼。

[hɪz; ɪz] [haɪ] , [peɪl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [mʌd] - [blɒnd][heə(r)] , [ðə; ði] [θɪn] ,

his	**high**	**,**	**pale**	**forehead**	**,**	**the**	**shock**	**of**	**mud**	**-**	**blond**	**hair**	**,**	**the**	**thin**	**,**
他的	高的	,	苍白	前额	,	这	震惊	的	泥	-	金发	头发	,	这	薄的	,

他高高的苍白额头，一头蓬乱的浅金色头发，瘦削的，

['sensətɪv] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [laɪnz][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['slaɪtli]

sensitive	**face**	**with**	**the**	**exaggerated**	**lines**	**of**	**approaching**	**middle**	**age**	**,**	**the**	**slightly**
敏感的	脸	和	这	夸张的	线条	的	接近	中间	年龄	,	这	轻微地

['mɪsti] [bluː] [aɪz] .

misty	**blue**	**eyes**	**.**
蒙蒙	蓝色的	眼睛	.

一张略带敏感的脸庞，带着临近中年的夸张皱纹，还有那双略显迷离的蓝色眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tæm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd]

It	seemed	to	Tam	that	she	stared	for	a	full	minute	,	and	he	shifted
它	似乎	到	谭	那	她	凝视	为了	一个	满的	分钟	,	和	他	转移

[ʌn'iːzɪli] ,

uneasily	,
不安地	,

谭觉得她盯着他看了一整分钟，他不安地挪动了一下身子。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][kəʊld][ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] , ['faɪnəli]['set(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]

trying	to	meet	the	cold	inspection	,	and	failing	,	finally	settling	his	eyes	on
尝试	到	见面	这	寒冷的	检查	,	和	失败	,	最后	安顿	他的	眼睛	在

[hɜː(r); hə(r)][prɪm] ,

her	prim	,
她	原始	,

他试图迎合对方冷漠的审视，却失败了，最终目光落在了她端庄的脸上。

['niːtli] ['mænɪkjʊəd] ['fɪŋgəz] .

neatly	manicured	fingers	.
整齐地	修剪	手指	.

修剪整齐的手指。

[hɜː(r); hə(r)][lɪp] [kɜːld] ['veri] ['slaɪtli] .

Her	lip	curled	very	slightly	.
她	唇	卷曲	非常	轻微地	.

她的嘴角微微上扬。

" ['mɪstə(r)] . ['rændl] [kænt] [siː] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .

"	Mr	.	Randall	can't	see	you	today	.
"	先生	.	兰德尔	不能	看	你	今天	.

兰德尔先生今天不能见您。

[hiːz] ['bɪzi] .

He's	busy	.
他是	忙碌的	.

他很忙。

[traɪ] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] .

Try	again	tomorrow	.
尝试	再次	明天	.

明天再试。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['taɪpɪŋ] .

"	She	turned	back	to	typing	.
"	她	转向	后退	到	打字	.

她又开始打字了。

[ə; eɪ] [flæt] [weɪv] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

A	flat	wave	of	defeat	sprang	up	in	his	chest	.
一个	平坦的	海浪	的	击败	弹簧	向上	在	他的	胸部	.

一股强烈的挫败感涌上心头。

" [ðə; ði][æd] [sed] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tə'deɪ] .

"	The	ad	said	to	apply	today	.
"	这	广告	说	到	申请	今天	.

广告上说今天就可以申请。

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ðə; ði]['betə(r)] .

The	earlier	the	better	.
这	早些时候	这	更好的	.

越早越好。

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [ʃiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][desk] .

"	She	sniffed	indifferently	,	and	pulled	a	long	white	sheet	from	the	desk	.
"	她	嗅了嗅	漠不关心	,	和	拉	一个	长的	白色的	床单	从	这	桌子	.

她漠然地吸了吸鼻子，从桌子上抽出一张长长的白床单。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪld] [aʊt][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ? "

"	Have	you	filled	out	an	application	?	"
"	有	你	已填	出去	一个	应用	?	"

你填写申请表了吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ][kænt] [siː] ['mɪstə(r)] . ['rændl] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [aʊt][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	You	can't	see	Mr	.	Randall	without	filling	out	an	application	.
"	你	不能	看	先生	.	兰德尔	没有	填充	出去	一个	应用	.

“不填写申请表就见不到兰德尔先生。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	pointed	to	a	small	table	across	the	room	,
"	她	尖	到	一个	小的	桌子	穿过	这	房间	,

她指着房间另一头的一张小桌子说:

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt]

and	he	felt	her	eyes	on	his	back	as	he	shuffled	over	and	sat
和	他	毛毡	她	眼睛	在	他的	后退	作为	他	洗牌	超过	和	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

他挪动身子坐下时，感觉她的目光落在了他的背上。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] ,

He	began	filling	out	the	application	with	great	care	,
他	开始	填充	出去	这	应用	和	伟大的	关心	,

他开始非常认真地填写申请表。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [æz; əz] [niːt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] - [staɪl] ['vækjuːm][pen]

making	the	printing	as	neat	as	he	could	with	the	old	-	style	vacuum	pen
制作	这	印刷	作为	整洁的	作为	他	可以	和	这	老的	-	风格	真空	笔

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

他用提供的旧式真空笔尽可能地把字迹印得整齐美观。

[neɪm] , [eɪdʒ] , [seks] , [reɪs] , [ˌnæʃə'nælətɪ] , ['plænɪt] [weə(r)] [bɔːn] , ['priː] - [rɪ'vəʊlt] [ɪk'spɪərɪəns] , [pəʊst] -

Name	,	age	,	sex	,	race	,	nationality	,	planet	where	born	,	pre	-	Revolt	experience	,	post	-
姓名	,	年龄	,	性别	,	种族	,	国籍	,	行星	在哪里	出生	,	预	-	反叛	经验	,	邮政	-

[rɪ'vəʊlt] [ɪk'spɪərɪəns] , ['prefrəns] — [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

Revolt	experience	,	preference	—	try	as	he	would	,
反叛	经验	,	偏爱	—	尝试	作为	他	会	,

姓名、年龄、性别、种族、国籍、出生星球、起义前的经历、起义后的经历、偏好——他尽力而为。

[tæm]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pen][frɒm; frəm] ['liːkɪŋ] ,

Tam	couldn't	keep	the	ancient	pen	from	leaking	,
谭	不能	保持	这	古老的	笔	从	泄漏	,

谭无法阻止那支古笔漏水。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'saɪtlɪ] [blɒt][nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] .

making	an	unsightly	blot	near	the	center	of	the	form	.
制作	一个	难看的	印迹	靠近	这	中心	的	这	形式	.

在图形中心附近形成难看的污渍。

['faɪnəli] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .

Finally	**he**	**finished**	**,**	**and**	**handed**	**the**	**paper**	**back**	**to**	**the**	**girl**	**at**	**the**	**desk**	**.**
最后	他	完成的	,	和	递交	这	纸	后退	到	这	女孩	在	这	桌子	.

最后他做完了，把纸条递还给了桌子旁的女孩。

[ðen] [hi:; hi] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	**he**	**sat**	**back**	**and**	**waited**	**.**
然后	他	卫星	后退	和	等待	.

然后他向后靠去，静静等待。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [keɪm] [ɪn] , [fɪld] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔ:m] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [tu:] ,

Another	**man**	**came**	**in**	**,**	**filled**	**out**	**a**	**form**	**,**	**and**	**waited**	**,**	**too**	**,**
其他	男人	来了	在	,	已填	出去	一个	形式	,	和	等待	,	也	,

另一名男子走了进来，填了一张表格，也跟着等候。

['ʃu:tɪŋ] [tæm] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .

shooting	**Tam**	**a**	**black**	**look**	**across**	**the**	**room**	**.**
射击	谭	一个	黑色的	看	穿过	这	房间	.

他狠狠地瞪了房间另一头的谭一眼。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [ðə; ði] [gɜ:l] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] .

In	**a**	**few**	**moments**	**the**	**girl**	**turned**	**to**	**the**	**man**	**.**
在	一个	很少	时刻	这	女孩	转向	到	这	男人	.

片刻之后，女孩转向了那个男人。

" ['rɒbət] ['stəʊvə(r)] ? "

"	**Robert**	**Stover**	**?**	**"**
"	罗伯特	斯托弗	?	"

“罗伯特·斯托弗？”

" [jʌ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['lʌmbərɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	**Yuh**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**,**	**lumbering**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	嗯	,	"	说	这	男人	,	伐木	到	他的	脚	.

“嗯，”那人说着，笨拙地站了起来。

" [ðæts] [ˌem 'i:] . "

"	**That's**	**me**	**.**	**"**
"	那就是	我	.	"

“这就是我。”

" ['mɪstə(r)] . ['rændl] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] .

"	**Mr**	**.**	**Randall**	**will**	**see**	**you**	**now**	**.**
"	先生	.	兰德尔	将要	看	你	现在	.

“兰德尔先生现在可以见你了。”

" [ðə; ði] [mæn] [wɔ:kt] ['hevɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bæk] ['ɒfɪs] .

"	**The**	**man**	**walked**	**heavily**	**across**	**the**	**room**	**,**	**disappeared**	**into**	**the**	**back**	**office**	**.**
"	这	男人	步行	重度	穿过	这	房间	,	消失	进入	这	后退	办公室	.

“那人沉重地穿过房间，消失在后面的办公室里。”

[tæm] [aɪd] [ðə; ði] [klɒk] [ʌn'i:zɪli] , [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

Tam	**eyed**	**the**	**clock**	**uneasily**	**,**	**still**	**waiting**	**.**
谭	眼睛	这	钟	不安地	,	仍然	等待	.

谭不安地看了看钟，仍在等待。

[ə; eɪ] ['geərɪʃ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ,

A	**garish**	**picture**	**on**	**the**	**wall**	**caught**	**his**	**eyes**	**,**	**a**	**large**	**,**
一个	扎眼	图片	在	这	墙	捕捉	他的	眼睛	,	一个	大的	,

墙上一幅色彩艳丽的画吸引了他的目光，那是一幅很大的画，

['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɔɪl] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ,

very	**poor**	**oil**	**portrait**	**of**	**a**	**very**	**stout**	**,**
非常	贫穷的	油	肖像	的	一个	非常	肥硕	,

一幅非常糟糕的油画肖像，画的是一个非常胖的人，

['greɪɪŋ] [mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [griːn] [suːt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['tɜːbən] - [laɪk][ə'feə(r)]

graying	man	dressed	in	a	ridiculous	green	suit	with	a	little	white	turban	-	like	affair
灰白	男人	穿着	在	一个	荒谬的	绿色的	套装	和	一个	小的	白色的	头巾	-	喜欢	事务

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

on	the	top	of	his	head	.
在	这	顶部	的	他的	头	.

一位头发花白的男子，穿着一套滑稽的绿色西装，头上戴着一个类似白色小头巾的东西。

[ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][brɑːs] [plæk] [wɪð] [wɜːdz] [tæm][kʊd; kəd] ['beəli] [meɪk] [aʊt] :

Underneath	was	a	little	brass	plaque	with	words	Tam	could	barely	make	out	:
下	曾是	一个	小的	黄铜	牌匾	和	字	谭	可以	仅仅	制作	出去	:

下面有一块小小的黄铜牌匾，上面刻着一些字，谭几乎看不清：

['eɪbrəhæm][el] . ['ferəl] (- - -)

Abraham	L	.	Ferrel	(	1947	-	1986	)
亚伯拉罕	L	.	费雷尔	(	-	-	-	)

亚伯拉罕·L·费雷尔（1947-1986）

['faʊndə(r)][ænd; ənd] [fɜːst] ['prezɪdənt]

Founder	and	First	President
创始人	和	第一的	总统

创始人兼首任总裁

- [maɪnz] , [ɪn'kɔːpəreɪtɪd]

Marsport	Mines	,	Incorporated
-	矿山	,	公司

马斯波特矿业公司

" ['ʌntə; 'ʌntu] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðiːz] ,

"	Unto	such	men	as	these	,
"	到	这样的	男人	作为	这些	,

“对于像他们这样的人，

[wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] ['liːdəʃɪp] .

we	look	to	leadership	.
我们	看	到	领导	.

我们仰赖领导。

" [tæm] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['kɜːlɪŋ] ['slaɪtli] .

"	Tam	stared	at	the	picture	,	his	lip	curling	slightly	.
"	谭	凝视	在	这	图片	,	他的	唇	冰壶	轻微地	.

谭盯着照片，嘴角微微上扬。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [æz; əz][ə'nʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

He	glanced	anxiously	at	the	clock	as	another	man	was	admitted	to
他	瞥了一眼	焦虑地	在	这	钟	作为	其他	男人	曾是	承认	到

[ðə; ði] [smɔːl] [bæk] ['ɒfɪs] .

the	small	back	office	.
这	小的	后退	办公室	.

当另一名男子被允许进入那间狭小的后办公室时，他焦急地瞥了一眼时钟。

[ðen] [ə'nʌðə(r)][mæn] .

Then	another	man	.
然后	其他	男人	.

然后又是一个男人。

['æŋgə(r)][bɪ'gæn] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][tæmz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skaʊl] [ə'weɪ] ,

Anger	began	creeping	into	Tam's	face	,	and	he	fought	to	keep	the	scowl	away	,
愤怒	开始	爬行	进入	谭的	脸	,	和	他	战斗	到	保持	这	皱眉头	离开	,

谭的脸上开始浮现出怒气，但他努力克制住怒容。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] .

to	keep	from	showing	his	concern	.
到	保持	从	显示	他的	忧虑	.

为了不表现出他的担忧。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [krept] [ə'raʊnd] , [ðen] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

The	hands	of	the	clock	crept	around	,	then	around	again	.
这	双手	的	这	钟	悄悄地爬	大约	,	然后	大约	再次	.

时钟的指针缓缓转动了一圈，然后又转了一圈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nuːn] .

It	was	almost	noon	.
它	曾是	几乎	中午	.

当时已接近中午。

[nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [njuː] [dɒdʒ] , [tæm] [θɔːt] ['kəʊldli] .

Not	a	very	new	dodge	,	Tam	thought	coldly	.
不是	一个	非常	新的	躲闪	,	谭	想法	冷冷地	.

"这招不算新奇，"谭冷冷地想。

[nɒt] ['veri] [njuː] [æt; ət][ɔːl] .

Not	very	new	at	all	.
不是	非常	新的	在	全部	.

一点也不新鲜。

['faɪnəli] [ðə; ði] [smɔːl] [kəʊld] [fleɪm] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [gɒt] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

Finally	the	small	cold	flame	of	anger	got	the	better	of	him	,
最后	这	小的	寒冷的	火焰	的	愤怒	得到	这	更好的	的	他	,

最终，那点微弱的怒火战胜了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][desk] .

and	he	rose	and	walked	over	to	the	desk	.
和	他	玫瑰	和	步行	超过	到	这	桌子	.

他站起身，走到桌子旁。

" [aɪm] [stɪl] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .

"	I'm	still	here	,	"	he	said	patiently	.
"	我是	仍然	这里	,	"	他	说	耐心	.

"我还在这里，"他耐心地说。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['rændl] .

"	I'd	like	to	see	Mr	.	Randall	.
"	ID	喜欢	到	看	先生	.	兰德尔	.

我想见见兰德尔先生。

" [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [flɪpt] [æn; ən] ['ɪntəkɒm] [swɪtʃ] .

"	The	girl	stared	at	him	indignantly	,	and	flipped	an	intercom	switch	.
"	这	女孩	凝视	在	他	愤慨地	,	和	翻转	一个	对讲机	转变	.

女孩愤愤地瞪着他，然后拨动了对讲机开关。

" [ðæt] ['piːtəz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [aʊt] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪtəlli] .

"	That	Peters	application	is	still	out	here	,	"	she	said	brittlely	.
"	那	彼得斯	应用	是	仍然	出去	这里	,	"	她	说	易碎	.

"彼得斯的申请还在审批中，"她语气生硬地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ɔː(r)][nɒt] ?

"	Do	you	want	to	see	him	,	or	not	?
"	做	你	想	到	看	他	,	或者	不是	?

你想见他吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] .

"	There	was	a	moment	of	silence	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] ['greɪtɪd] , " [jes] , [ai] [ges] [səʊ] .

Then	the	voice	on	the	intercom	grated	,	"	Yes	,	I	guess	so	.
然后	这	嗓音	在	这	对讲机	磨碎的	,	"	是的	,	我	猜测	所以	.

然后对讲机里传来一个刺耳的声音："是的，我想是的。"

[send] [hɪm][ɪn] .

Send	him	in	.
发送	他	在	.

派他进去。

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][smɔ:lə(r)] , [ɪ'mækjələtli] [ni:t] .

"	The	office	was	smaller	,	immaculately	neat	.
"	这	办公室	曾是	较小的	,	完美无瑕	整洁的	.

办公室比较小，但整洁得一尘不染。

[tu:] ['ju:nɪts] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['swɪtʃbɔ:d] [æt; ət][ðə; ði][mænz] ['elbəʊ] .

Two	visiphone	units	hung	on	a	switchboard	at	the	man's	elbow	.
二	可视电话	单位	悬挂	在	一个	总机	在	这	男人的	弯头	.

男人手边的交换机上挂着两台可视电话。

[tæmz] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] , ['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['paʊə(r)][kɔɪlz][ɒn] [wʌn] .

Tam's	eyes	caught	the	familiar	equipment	,	recognized	the	interplanetary	power	coils	on	one	.
谭的	眼睛	捕捉	这	熟悉的	设备	,	认可	这	星际	力量	线圈	在	一	.

谭的目光被那些熟悉的设备吸引住了，他认出其中一个设备上装有星际动力线圈。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .

Then	he	turned	his	eyes	to	the	man	behind	the	desk	.
然后	他	转向	他的	眼睛	到	这	男人	在后面	这	桌子	.

然后他把目光转向了桌子后面的男人。

" [naʊ] , [ðen] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][mæn] , ['set(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz][bʌlk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] ,

"	Now	,	then	,	what	are	you	after	?	"	asked	the	man	,	settling	his	bulk	down	behind	the	desk	,
"	现在	,	然后	,	什么	是	你	后	?	"	问	这	男人	,	安顿	他的	大部分	向下	在后面	这	桌子	,

"那么，你们究竟想要什么？"男人问道，一边说着，一边在他魁梧的身躯后坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gɑ:dɪd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['bɔ:dəm] .

his	eyes	guarded	,	revealing	a	trace	of	boredom	.
他的	眼睛	守卫	,	揭示	一个	痕迹	的	无聊	.

他眼神警惕，流露出一丝厌倦。

[ˌeɪ 'em][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bɪtəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði] [tu:] - [deɪ] ['stʌbl] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

am	was	suddenly	bitterly	ashamed	of	his	shabby	appearance	,	the	two	-	day	stubble	on	his	chin	.
是	曾是	突然	苦涩地	羞愧	的	他的	破旧	外貌	,	这	二	-	天	茬	在	他的	下巴	.

突然，他为自己邋遢的外表感到无比羞愧，尤其是下巴上两天没刮的胡茬。

[hi:; hi][felt][ə; eɪ] ['dæmpnəs] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

He	felt	a	dampness	on	his	forehead	,
他	毛毡	一个	潮湿	在	他的	前额	,

他感到额头有些湿润。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['mʌstə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]

and	tried	to	muster	some	of	the	old	power	and	determination	into
和	尝试	到	鼓起	一些	的	这	老的	力量	和	决心	进入

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

他努力将昔日的力量和决心重新凝聚到自己的声音中。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [dʒɒb] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	need	a	job	,	"	he	said	.
"	我	需要	一个	工作	,	"	他	说	.

“我需要一份工作，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['reɪdiəʊ] - [ɪˌlek'trɒnɪks] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl]

"	I've	had	plenty	of	experience	with	radio	-	electronics	and	remote	control
"	我已经	有	很多	的	经验	和	收音机	-	电子学	和	偏僻的	控制

['paʊə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] .

power	operations	.
力量	运营	.

“我在无线电电子学和远程控制电源操作方面拥有丰富的经验。”

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪn] - ['ɒpəreɪtə(r)] — "

I'd	make	a	good	mine	-	operator	—	"
ID	制作	一个	好的	矿	-	操作员	—	"

我会成为一名优秀的矿场经营者——”

" [aɪ] [kæn; kən] [riːd] , " [ðə; ði] [mæn] [kʌt] [ɪn] ['ʃɑːpli] ,

"	I	can	read	,	"	the	man	cut	in	sharply	,
"	我	能	读	,	"	这	男人	切	在	尖锐地	,

“我会读书，”那人厉声打断道。

['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪŋk] [blɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

gesturing	toward	the	application	form	with	the	ink	blot	in	the	middle	.
做手势	朝向	这	应用	形式	和	这	墨水	印迹	在	这	中间	.

指着中间有墨迹的申请表。

" [aɪ] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

"	I	read	all	about	your	experience	.
"	我	读	全部	关于	你的	经验	.

我读了你所有的经历。

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [juːz] [juː; jʊ] .

But	I	can't	use	you	.
但	我	不能	使用	你	.

但我不能利用你。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [mɔː(r)] ['oʊpənɪŋz] .

There	aren't	any	more	openings	.
那里	不是	任何	更多的	开口	.

没有更多空缺了。

" [tæmz] [ɪəz] [went] [red] .

"	Tam's	ears	went	red	.
"	谭的	耳朵	去	红色的	.

“谭的耳朵变红了。”

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['ædvətaɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .

"	But	you're	always	advertising	,	"	he	countered	.
"	但	你是	总是	广告	,	"	他	反驳	.

“但你们一直在做广告，”他反驳道。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][mɑːz] , ['aɪðə(r)] — [aɪv] [wɜːkt] [ɒn]
" You don't have to worry about me working on Mars , either — I've worked on
" 你 不 有 到 担心 关于 我 在职的 在 火星 , 任何一个 — 我已经 工作 在
[mɑːz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Mars before ,
火星 前 ,

"你也不用担心我会去火星工作——我以前就去过火星工作过。"

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [wɜːk] [sɪks] , ['sev(ə)n] ['aʊəz] , ['iːv(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mɑːsk][ɔː(r)] [ɪ'kwɪpmənt] —
and I can work six , seven hours , even , without a mask or equipment —
和 我 能 工作 六 , 七 小时 , 甚至 , 没有 一个 面具 或者 设备 —

即使不戴口罩或任何防护装备，我也可以工作六七个小时——

" [ðə; ði][mænz] ['aɪbraʊz] [reɪzd] ['slaɪtli] .
" The man's eyebrows raised slightly .
" 这 男人的 眉毛 提高 轻微地 .

"那人微微挑了挑眉。"

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .
" How very interesting , " he said flatly .
" 如何 非常 有趣的 , " 他 说 断然 .

"真有意思，"他淡淡地说。

" [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni][d'ʒɒbz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" The fact remains that there aren't any jobs open for you .
" 这 事实 遗迹 那 那里 不是 任何 工作 打开 为了 你 .

"事实仍然是，目前没有任何工作机会适合你。"

" [ðə; ði][kəʊld] , ['æŋgri] [fleɪm] [fleəd] [ʌp][ɪn][tæmz] [θrəʊt] ['sʌd(ə)nli] ,
" The cold , angry flame flared up in Tam's throat suddenly ,
" 这 寒冷的 , 生气的 火焰 喇叭口 向上 在 谭的 喉 突然 ,

"谭的喉咙里突然燃起了一股冰冷而愤怒的火焰，

['fɔːsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][fjuː'tɪləti][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .
forcing out the sense of futility and defeat .
强制 出去 这 感觉 的 无用 和 击败 .

驱散无力感和失败感。

" [ðəʊz] ['ʌðə(r)][men] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .
" Those other men , " he said sharply .
" 那些 其他 男人 , " 他 说 尖锐地 .

"那些其他人，"他厉声说道。

" [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
" I was here before them .
" 我 曾是 这里 前 他们 .

我比他们来得早。

[ðæt] [gɜːl] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][ɪn] —
That girl wouldn't let me in —
那 女孩 不会 让 我 在 —

那个女孩不让我进去——

" ['rændəlz] [aɪz] ['nærəud] [ə'mjuːzɪdli] .
" Randall's eyes narrowed amusedly .
" 兰德尔的 眼睛 范围缩小 饶有兴致地 .

兰德尔好笑地眯起了眼睛。

" [wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" What a pity , " he said sadly .
" 什么 一个 遗憾 , " 他 说 令人遗憾的是 .

"真是太可惜了，"他难过地说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] , [ai]['haɪəd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — " [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːd(ə)nd]

"	And	just	think	,	I	hired	every	one	of	them	—	"	His	face	suddenly	hardened
"	和	只是	思考	,	我	雇用	每一个	一	的	他们	—	"	他的	脸	突然	硬化

,

,

,

“想想看，他们每个人都是我招的——”他的脸色突然变得严肃起来，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glint] ['kəʊldli] .

and	he	sat	forward	,	his	eyes	glinting	coldly	.
和	他	卫星	向前	,	他的	眼睛	闪闪发光	冷冷地	.

他向前倾身，眼神冰冷。

" [get] [smɑːt] , ['piːtəz] .

"	Get	smart	,	Peters	.
"	得到	聪明的	,	彼得斯	.

“彼得斯，醒醒吧。”

[ai] [θɪŋk] - [maɪnz][kæn; kən] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	think	Marsport	Mines	can	somehow	manage	without	you	.
我	思考	-	矿山	能	不知何故	管理	没有	你	.

我认为马斯波特矿业公司没有你也能勉强运转下去。

[juː; jʊ][ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['ʃɑːrki] .

You	or	any	other	Sharkie	.
你	或者	任何	其他	鲨鱼	.

你或其他任何鲨鱼人。

[ðə; ðiː][men][dʒʌst][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['ʃɑːrkiz] .

The	men	just	don't	like	to	work	with	Sharkies	.
这	男人	只是	不	喜欢	到	工作	和	鲨鱼	.

这些人就是不喜欢和鲨鱼队的人一起工作。

" [reɪdʒ] [sweld] [ʌp][ɪn][tæmz] [tʃest] , ['bɪtə(r)]['fjuːtaɪl][reɪdʒ] ,

"	Rage	swelled	up	in	Tam's	chest	,	bitter	futile	rage	,
"	愤怒	肿胀	向上	在	谭的	胸部	,	苦的	徒劳	愤怒	,

“谭的胸中涌起一股怒火，一种苦涩而徒劳的怒火，

['biːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

beating	at	his	temples	and	driving	away	all	thought	of	caution	.
殴打	在	他的	寺庙	和	驾驶	离开	全部	想法	的	警告	.

他捶打着太阳穴，把所有的谨慎都抛到了九霄云外。

" [lʊk] , " [hiː; hi]['greɪtɪd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː][desk] ['θretnɪŋli] .

"	Look	,	"	he	grated	,	bending	over	the	desk	threateningly	.
"	看	,	"	他	磨碎的	,	弯曲	超过	这	桌子	威胁地	.

“听着，”他厉声说道，威胁地俯身趴在桌子上。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðiː] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] .

"	I	know	the	law	of	this	system	.
"	我	知道	这	法律	的	这	系统	.

“我了解这个体系的规则。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][feə(r)] - [ɪm'plɔɪmənt] [ækt][ɒn][ðə; ðiː] [bʊks] .

There's	a	fair	-	employment	act	on	the	books	.
有	一个	公平的	-	就业	行为	在	这	图书	.

现行法律中有一项公平就业法。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['haɪəd] [baɪ] ['eni] ['kʌmpəni] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

It	says	that	men	are	to	be	hired	by	any	company	in	order	of	application
它	说道	那	男人	是	到	是	雇用	经过	任何	公司	在	命令	的	应用

[wen] [ðeɪ] ['kwɒlɪfaɪ] ['iːkwəli] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] .

when	they	qualify	equally	in	experience	.
什么时候	他们	资格	同样地	在	经验	.

它规定，任何公司在男性申请人经验相同的情况下，应按申请顺序录用他们。

[ai] [kæn; kən] [pruːv] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] —

I	can	prove	my	experience	—
我	能	证明	我的	经验	—

我可以证明我的经验——

" ['rændl] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [kən'temptʃuəsli] .

"	Randall	stood	up	,	his	face	twisted	contemptuously	.
"	兰德尔	站立	向上	,	他的	脸	扭曲	轻蔑地	.

兰德尔站了起来，脸上露出轻蔑的神色。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	Get	out	of	here	,	"	he	snarled	.
"	得到	出去	的	这里	,	"	他	纠缠	.

“滚出去！”他咆哮道。

" [juːv] [gɒt] [nɜːv] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , [kʌm] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɔː] !

"	You've	got	nerve	,	you	have	,	come	crawling	in	here	with	your	law	!
"	你已经	得到	神经	,	你	有	,	来	爬行	在	这里	和	你的	法律	!

“你胆子真大，竟然敢带着你的法律爬到这里来！”

[weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ?

Where	do	you	think	you	are	?
在哪里	做	你	思考	你	是	?

你觉得你现在在哪里?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['greɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	His	voice	grated	in	the	still	air	of	the	office	.
"	他的	嗓音	磨碎的	在	这	仍然	空气	的	这	办公室	.

“他的声音在办公室寂静的空气中显得格外刺耳。”

" [wiː; wi] [doʊnt] ['haɪə(r)] ['ʃɑːrkiz] , [lɔː] [ɔː(r)] [nəʊ] [lɔː] , [get] [ðæt] ?

"	We	don't	hire	Sharkies	,	law	or	no	law	,	get	that	?
"	我们	不	聘请	鲨鱼	,	法律	或者	不	法律	,	得到	那	?

“我们绝不雇用鲨鱼帮成员，不管法律如何，明白吗？”

[naʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !

Now	get	out	of	here	!
现在	得到	出去	的	这里	!

赶紧离开这里!

" [tæm] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['blaɪndli] ,

"	Tam	turned	,	his	ears	burning	,	and	strode	through	the	office	,	blindly	,
"	谭	转向	,	他的	耳朵	燃烧	,	和	大步走	通过	这	办公室	,	盲目地	,

“谭转过身，耳朵发烫，茫然地穿过办公室。”

['kɪkɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt]

kicking	open	the	door	and	almost	running	to	the	quiet	air	of	the	street
踢	打开	这	门	和	几乎	跑步	到	这	安静的	空气	的	这	街道

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

他一脚踹开门，几乎是跑着冲向外面安静的街道。

[ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][desk] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['snikə] ,
The **girl** **at** **the** **desk** **yawned** **,** **and** **snickered** **,**
这 女孩 在 这 桌子 打哈欠 , 和 窃笑 ,

办公桌旁的女孩打了个哈欠，窃笑起来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['taɪpɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [grɪn] .
and **went** **back** **to** **her** **typing** **with** **an** **unpleasant** **grin** **.**
和 去 后退 到 她 打字 和 一个 令人不快的 咧嘴笑 .

她带着一丝不快的笑容，继续打字。

[tæm] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːt] , [blɒk] ['ɑːftə(r)] [blɒk] , ['siːðɪŋ] , ['fjuːtaɪl][reɪdʒ] ['swelɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
Tam **walked** **the** **street** **,** **block** **after** **block** **,** **seething** **,** **futile** **rage** **swelling** **up** **and**
谭 步行 这 街道 , 堵塞 后 堵塞 , 沸腾 , 徒劳 愤怒 肿胀 向上 和
['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
bubbling **over** **,**
冒泡 超过 ,

谭沿着街道走去，一街又一街，心中怒火中烧，徒劳无功，怒气不断积聚，最终爆发。

['kɜːsɪz] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [klɪpt] [ɒf] [wɪð] [sʌm; səm][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] .
curses **rising** **to** **his** **lips** **,** **clipped** **off** **with** **some** **last** **vestige** **of** **self** **-** **control** **.**
诅咒 上升 到 他的 嘴唇 , 剪辑 离开 和 一些 最后的 痕迹 的 自己 - 控制 .

咒骂声涌上心头，但他凭借最后一丝自制力将其扼杀在喉咙里。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [ˌdaʊn'taʊn] [bɑː(r)][ænd; ənd][sæŋk] ['wɪərəli] ['ɒntə][ə; eɪ] [stuːl]
At **last** **he** **turned** **into** **a** **small** **downtown** **bar** **and** **sank** **wearily** **onto** **a** **stool**
在 最后的 他 转向 进入 一个 小的 市中心 酒吧 和 沉没 疲劳 到 一个 凳子
[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
near **the** **door** **.**
靠近 这 门 .

最后，他走进市中心一家小酒吧，疲惫地瘫坐在门口附近的一个凳子上。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['empti] , ['həʊpləs] ['wɪərinəs] ,
The **anger** **was** **wearing** **down** **now** **to** **a** **sort** **of** **empty** **,** **hopeless** **weariness** **,**
这 愤怒 曾是 穿着 向下 现在 到 一个 种类 的 空的 , 绝望 疲劳 ,

愤怒渐渐消退，取而代之的是一种空虚、绝望的疲惫感。

['dʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
dulling **his** **senses** **,** **exaggerating** **the** **hunger** **in** **his** **stomach** **.**
迟钝 他的 感官 , 夸大 这 饥饿 在 他的 胃 .

他麻痹了自己的感官，夸大了肚子里的饥饿感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ,
He **had** **expected** **it** **,** **he** **told** **himself** **,**
他 有 预期的 它 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，他早就预料到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] — [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]
he **had** **known** **what** **the** **answer** **would** **be** **—** **but** **he** **knew** **that** **he**
他 有 已知 什么 这 回答 会 是 — 但 他 知道 那 他
[hæd; həd] [həʊpt] ,
had **hoped** **,**
有 希望 ,

他早就知道答案是什么——但他知道自己曾抱有希望，

[ə'genst] [həʊp] , [ə'genst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækts] ;
against **hope** **,** **against** **what** **he** **had** **known** **to** **be** **the** **facts** **;**
反对 希望 , 反对 什么 他 有 已知 到 是 这 事实 ;

与希望背道而驰，与他所知的真相背道而驰；

[həʊpt] ['despərətli] [ðæt] ['meɪbi] ['sʌmwʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .
hoped **desperately** **that** **maybe** **someone** **would** **listen** **.**
希望 绝望地 那 或许 某人 会 听 .

我绝望地希望也许有人会听我说话。

[əʊ] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [lɔːz] , [ɔːl] [raɪt] ,
Oh , he knew the laws , all right ,
哦 , 他 知道 这 法律 , 全部 正确的 ,

哦，他当然懂法律。

[bʌt; bət] [id] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːts] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
but he'd had plenty of time to see the courts in action .
但 他会 有 很多 的 时间 到 看 这 法院 在 行动 .

但他有足够的时间去观察法庭的运作。

[ˌʌn'feə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [stɪk] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
Unfair employment was almost impossible to make stick under any circumstances ,
不公平 就业 曾是 几乎 不可能的 到 制作 戳 在下面 任何 情况 ,

在任何情况下，不公平雇佣几乎都不可能成立。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːts] [rɪgd] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [deɪz] — [hiː; hi] [saɪd] ,
but with the courts rigged the way they were these days — he sighed ,
但 和 这 法院 作弊 这 方式 他们 是 这些 天 — 他 叹了口气 ,

但如今法院的运作方式如此不公——他叹了口气，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['kredɪt] - [kɔɪnz] .
and drew out one of his last credit - coins .
和 画 出去 一 的 他的 最后的 信用 - 硬币 .

他掏出了自己最后的一枚信用币。

" [bɪə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [lʊkt] [ʌp] .
" Beer , " he muttered as the barkeep looked up .
" 啤酒 , " 他 低声说道 作为 这 酒保 看起来 向上 .

“啤酒，”他咕哝道，这时酒保抬起头来。

[ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [skaul] , [hɪz; ɪz] ['hevi] - [set] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪs'teɪst] .
The bartender scowled , his heavy - set face a picture of fashionable distaste .
这 调酒师 皱着眉头 , 他的 重的 - 放 脸 一个 图片 的 时髦 厌恶 .

酒保皱着眉头，他那魁梧的脸上写满了时髦的厌恶。

['keəfəli] [hiː; hi] [fɪld] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɔːdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
Carefully he filled every other order at the bar .
小心 他 已填 每一个 其他 命令 在 这 酒吧 .

他小心翼翼地完成了吧台上其他所有顾客的订单。

[ðen] [hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪə(r)] , ['məʊstli] [fəʊm] ,
Then he grudgingly set up a small beer , mostly foam ,
然后 他 勉强 放 向上 一个 小的 啤酒 , 大多 泡沫 ,

然后他很不情愿地摆了一小杯啤酒，上面全是泡沫。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] - [kɔɪn] [tʃeɪndʒ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tæm] .
and flung some small - coin change down on the bar before Tam .
和 扔 一些 小的 - 硬币 改变 向下 在 这 酒吧 前 谭 .

然后把一些零钱扔到谭面前的吧台上。

[tæm] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [glɑːs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [fleɪm] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] ['fleərɪŋ] ['sləʊli] .
Tam stared at the glass , the little proud flame of anger flaring slowly .
谭 凝视 在 这 玻璃 , 这 小的 自豪的 火焰 的 愤怒 燃烧 缓慢地 .

谭盯着玻璃杯，心中那小小的、骄傲的怒火缓缓燃起。

[ə; eɪ] [fæt] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [ˌnɪə'baɪ] , [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ,
A fat man , sitting nearby , stared at him for a long moment ,
一个 胖的 男人 , 坐着 附近 , 凝视 在 他 为了 一个 长的 片刻 ,

附近坐着一个胖子，盯着他看了好一会儿。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swɪl] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
then took a long swill of beer from his glass .
然后 采取 一个 长的 泔水 的 啤酒 从 他的 玻璃 .

然后他从杯子里痛饮了一大口啤酒。

" - ['smætə(r)] , ['ʃɑːrki] ?
" ' Smatter , Sharkie ?
" - 琐事 , 鲨鱼 ?

"斯马特，鲨鱼？"

[drɪŋk] - [bɪə(r)] - [en][get][tiː] - [hel] [aʊt][əʊ] - [hɪə(r)] ?
Whyncha drink y'r beer ' n get t ' hell out o ' here ?
温查 喝 - 啤酒 - n 得到 t - 地狱 出去 o - 这里 ?

你干脆喝完啤酒赶紧滚蛋吧?

" [tæm] [stɛərd] ['fɪksɪdlɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Tam stared fixedly at his glass , giving no indication of having heard a word .
" 谭 凝视 固定地 在 他的 玻璃 , 给予 不 指示 的 拥有 听到 一个 单词 .

"谭目不转睛地盯着他的酒杯，一副没听见任何话的样子。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] ['stɪfənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
The fat man stiffened a trifle , swung around to face him .
这 胖的 男人 僵硬 一个 琐事 , 摇摆 大约 到 脸 他 .

胖子身体微微一僵，转过身来面对他。

" [gɒd] - [dæm] - [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gai] , " [hiː; hi] [snɑːrld] ['laʊdlɪ] .
" God - dam Sharkie's too good to talk to a guy , " he snarled loudly .
" 上帝 - 坝 - 也 好的 到 讲话 到 一个 盖伊 , " 他 纠缠 高声 .

"该死的鲨鱼太优秀了，不屑跟男人说话，"他大声咆哮道。

" - ['mætə(r)] , ['ʃɑːrki] , [jə] [def] ?
" Whassa - matter , Sharkie , ya deaf ?
" 什么 - 事情 , 鲨鱼 , 是的 聋 ?

"什么事，鲨鱼，你聋了吗?

" - [hænd] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪə(r)] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['swɒləʊ] .
" Tarn's hand trembled as he reached for the beer , took a short swallow .
" - 手 颤抖 作为 他 达到 为了 这 啤酒 , 采取 一个 短的 吞 .

塔恩的手颤抖着伸手去拿啤酒，喝了一小口。

['ʃrʌgɪŋ] , [hiː; hi] [set] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [stuːl] .
Shrugging , he set the glass on the bar and got up from his stool .
耸肩 , 他 放 这 玻璃 在 这 酒吧 和 得到 向上 从 他的 凳子 .

他耸了耸肩，把杯子放在吧台上，然后从凳子上站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] ['meni] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
He walked out , feeling many eyes on his back .
他 步行 出去 , 感觉 许多 眼睛 在 他的 后退 .

他走了出去，感觉背后有很多双眼睛盯着他。

[hiː; hi] [wɔːkt] .
He walked .
他 步行 .

他走了。

[taɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [blɜː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] ['biːt(ə)n] [daʊn] [baɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'bʌf] .
Time became a blur to a mind beaten down by constant rebuff .
时间 成为 一个 模糊 到 一个 头脑 被打败 向下 经过 持续的 回绝 .

对于一个饱受挫折的人来说，时间变得模糊不清。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [greɪt] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [bəuθ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] .
He became conscious of great weariness of both mind and body .
他 成为 有意识的 的 伟大的 疲劳 的 两个都 头脑 和 身体 .

他感到身心俱疲。

['ɪnstɪŋkt] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)] [rest] . . . .
Instinct screamed for rest . . . .
本能 尖叫 为了 休息 . . . .

本能驱使我休息.....

[ˌeɪ 'em][sæt][ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

am	sat	up	,	shaking	his	head	to	clear	it	.
是	卫星	向上	,	摇晃	他的	头	到	清除	它	.

他坐起身来，摇了摇头，想让自己清醒过来。

[hiː; hi] ['ʃivə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] — [ðə; ði]['kruːəl] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ]

He	shivered	from	the	chill	of	the	park	—	the	cruel	pressure	of	the	bench
他	瑟瑟发抖	从	这	寒意	的	这	公园	—	这	残忍的	压力	的	这	长椅

.

:

.

公园里的寒气让他瑟瑟发抖——长椅的压迫感也让他难以忍受。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [muːvd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

He	pulled	up	his	collar	and	moved	out	into	the	street	again	.
他	拉	向上	他的	衣领	和	已搬	出去	进入	这	街道	再次	.

他拉起衣领，再次走到街上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][lɑːst] [tʃɑːns] .

There	was	one	last	chance	.
那里	曾是	一	最后的	机会	.

还有最后一次机会。

['kɔːʃəsli] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['skɜːtɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['weərəli] , [ðen]

Cautiously	his	mind	skirted	the	idea	,	picked	it	up	,	regarded	it	warily	,	then
谨慎地	他的	头脑	裙摆	这	主意	,	挑选	它	向上	,	认为	它	谨慎地	,	然后

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

threw	it	down	again	.
扔	它	向下	再次	.

他的思绪小心翼翼地绕着这个想法转了一圈，捡起来仔细端详了一番，然后又把它抛了回去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm'self]['nevə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][hɒt] ,

He	had	promised	himself	never	to	consider	it	,	years	before	,	in	the	hot	,
他	有	承诺	他自己	绝不	到	考虑	它	,	年	前	,	在	这	热的	,

多年前，在炎热的夏天，他曾向自己承诺永远不要考虑这件事。

['æŋgri] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] .

angry	days	of	the	Revolt	.
生气的	天	的	这	反叛	.

起义的愤怒岁月。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

Even	then	he	had	had	some	inkling	of	the	shape	of	things	,	and
甚至	然后	他	有	有	一些	暗示	的	这	形状	的	事物	,	和

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm'self] ,

he	had	promised	himself	,
他	有	承诺	他自己	,

即使在那时，他也对事情的走向有了一些预感，并且他向自己承诺：

['bɪtəli] , ['nevə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [lɑːst] [ˌpɒsə'bɪləti] .

bitterly	,	never	to	consider	that	last	possibility	.
苦涩地	,	绝不	到	考虑	那	最后的	可能性	.

痛苦地，他从未考虑过最后一种可能性。

[stɪl] —

Still	—
仍然	—

仍然-

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] .

Another	night	in	the	cold	out	-	of	-	doors	could	kill	him	.
其他	夜晚	在	这	寒冷的	出去	-	的	-	门	可以	杀	他	.

再在寒冷的户外待上一晚，他可能会丧命。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)]['eni][mɔ:(r)] , ['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə'baʊt] ['prɒmɪsɪz] , [ɔ:(r)][praɪd] , [ɔ:(r)]

Suddenly	**he**	**didn't**	**care**	**any**	**more**	**,**	**didn't**	**care**	**about**	**promises**	**,**	**or**	**pride**	**,**	**or**
突然	他	没有	关心	任何	更多的	,	没有	关心	关于	承诺	,	或者	自豪	,	或者

['eniθɪŋ] [els] .

anything	**else**	**.**
任何事物	别的	.

他突然什么都不在乎了，不在乎承诺，不在乎自尊，不在乎其他任何事。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['telɪfəʊn] [bu:ð] , [tʃekt] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [nju:]

He	**turned**	**into**	**a**	**public**	**telephone**	**booth**	**,**	**checked**	**an**	**address**	**in**	**the**	**thick**	**New**
他	转向	进入	一个	民众	电话	展位	,	已检查	一个	地址	在	这	厚的	新的

['denvə(r)] [bʊk] —

Denver	**book**	**—**
丹佛	书	—

他走进一个公用电话亭，翻阅厚厚的《新丹佛名录》查找地址——

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [lʊkt] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [stept] ['ɒntə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,

He	**knew**	**he**	**looked**	**frightful**	**as**	**he**	**stepped**	**onto**	**the**	**elevator**	**,**
他	知道	他	看起来	可怕	作为	他	步	到	这	电梯	,

他走进电梯时，知道自己看起来很可怕。

[felt][ðə; ði][kəʊld] [aɪz] [tɜ:n] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [dɪs'teɪst] .

felt	**the**	**cold**	**eyes**	**turn**	**away**	**from**	**him**	**in**	**distaste**	**.**
毛毡	这	寒冷的	眼睛	转动	离开	从	他	在	厌恶	.

他感到那双冰冷的眼睛厌恶地移开了。

[wʌns][hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['mɔ:tɪfaɪd] , [felt][ðə; ði] [di:p] [ʃeɪm] ['kri:pɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Once	**he**	**might**	**have**	**been**	**mortified**	**,**	**felt**	**the**	**deep**	**shame**	**creeping**	**up**	**his**	**face**	**,**
一次	他	可能	有	到过	羞愧难当	,	毛毡	这	深的	耻辱	爬行	向上	他的	脸	,

他曾经可能感到羞愧难当，感到深深的耻辱爬上脸庞，

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)]['eni][lɒŋgə(r)] .

but	**he**	**didn't**	**care**	**any**	**longer**	**.**
但	他	没有	关心	任何	更长	.

但他已经不在乎了。

[hi:; hi][dʒʌst] [stɛərd] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['pæn(ə)l] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [aɪz] ,

He	**just**	**stared**	**ahead**	**at**	**the**	**moving**	**panel**	**,**	**avoiding**	**the**	**cold**	**eyes**	**,**
他	只是	凝视	前方	在	这	移动	控制板	,	避免	这	寒冷的	眼睛	,

他只是盯着前方移动的控制面板，避开那些冰冷的目光。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:(r)][wɒz; wəz] [kɔ:ld] .

until	**the**	**fifth**	**floor**	**was**	**called**	**.**
直到	这	第五	地面	曾是	称为	.

直到有人叫到五楼。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][ˌhɑ:f'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:k] ['hɔ:lweɪ] .

The	**office**	**was**	**halfway**	**down**	**the**	**dark**	**hallway**	**.**
这	办公室	曾是	半	向下	这	黑暗的	门厅	.

办公室位于昏暗走廊的中间位置。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][saɪn][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['dɪmli] : " [ju'naɪtɪd] ['kɒntɪnənts] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] "

He	**saw**	**the**	**sign**	**on**	**the**	**door**	**,**	**dimly**	**:**	**"**	**United**	**Continents**	**Bureau**	**of**	**Employment**	**"**
他	锯	这	符号	在	这	门	,	依稀	:	"	团结的	各大洲	局	的	就业	"

,

,

,

他隐约看到门上的标志："联合大陆就业局"，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [smɔ:l] ['lɛtəz] [bɪ'ləʊ] , " ['plænətri] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['deɪvɪd][dʒi:] . [hɔ:k] .

and	**down**	**in**	**small**	**letters**	**below**	**,**	**"**	**Planetary**	**Division**	**,**	**David**	**G**	**.**	**Hawke**	**.**
和	向下	在	小的	信件	以下	,	"	行星	分配	,	大卫	G	.	霍克	.

下面用小字写着："行星部门，大卫·G·霍克。"

" [tɑːn] [felt] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌæprɪ'hensɪvli]

"	Tarn	felt	the	sinking	feeling	in	his	stomach	,	and	opened	the	door	apprehensively
"	塔恩	毛毡	这	下沉	感觉	在	他的	胃	,	和	打开	这	门	忧心忡忡地

.

:

.

塔恩感到一阵不妙，忐忑不安地打开了门。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [deɪv] , [lɒŋ] [j'iəz] [fɪld] [wɪð] ['vaɪələns]

It	had	been	years	since	he	had	seen	Dave	,	long	years	filled	with	violence
它	有	到过	年	自从	他	有	已见	戴夫	,	长的	年	已填	和	暴力

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

and	change	.
和	改变	.

他已经很多年没见过戴夫了，这漫长的岁月充满了暴力和变迁。

[ðəʊz] [j'iəz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [men] , [tuː] .

Those	years	could	change	men	,	too	.
那些	年	可以	改变	男人	,	也	.

这些年也可能改变男人。

[tæm] [θɔːt] , ['fɪəfəli] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [tʃeɪndʒ] .

Tam	thought	,	fearfully	;	they	could	make	even	the	greatest	men	change	.
谭	想法	,	恐惧地	;	他们	可以	制作	甚至	这	最	男人	改变	.

谭心想，恐怕他们连最伟大的人都会改变。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , ['briːfli] , [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [meɪd] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] ,

He	remembered	,	briefly	,	his	promise	to	himself	,	made	just	after	the	Revolt	,
他	记得	,	简要地	,	他的	承诺	到	他自己	,	制成	只是	后	这	反叛	,

他短暂地想起了起义结束后不久自己对自己许下的承诺。

['nevə(r)] [tuː; tə] [treɪd] [ɒn] [pɑːst] ['frendʃɪps] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] ['feɪvəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [hiː; hi]

never	to	trade	on	past	friendships	,	never	to	ask	favors	of	those	men	he
绝不	到	贸易	在	过去的	友谊	,	绝不	到	问	恩惠	的	那些	男人	他

[hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	known	before	,
有	已知	前	,

绝不利用过去的友谊，绝不向以前认识的人索取好处。

[ænd; ənd] [bi'frend] .

and	befriended	.
和	结交朋友	.

并结为朋友。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [brəʊk] [θruː] ,

With	a	wave	of	warmth	,	the	memory	of	those	old	days	broke	through	,
和	一个	海浪	的	温暖	,	这	记忆	的	那些	老的	天	打破	通过	,

一股暖流涌上心头，往日的记忆瞬间浮现。

[ðəʊz] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ruːmd; rʊmd] [wɪð] [deɪv] [hɔːk] , [ðə; ði] [lɒŋ] , ['prəʊbɪŋ] [tɔːks] ,

those	days	when	he	had	roomed	with	Dave	Hawke	,	the	long	,	probing	talks	,
那些	天	什么时候	他	有	房间	和	戴夫	霍克	,	这	长的	,	探测	会谈	,

那些他与戴夫·霍克合住的日子里，他们进行了长时间、深入的谈话。

[ðə; ði] ['kɔnfidəns] , [ðə; ði] [diːp] , [rɪtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z]

the	confidences	,	the	deep	,	rich	knowledge	that	they	had	shared	each	others
这	秘密	,	这	深的	,	富有的	知识	那	他们	有	共享	每个	其他的

[driːmz] [ænd; ənd] [aɪ'diəl] ,

dreams	and	ideals	,
梦境	和	理想	,

他们之间的信任，他们之间深厚而丰富的知识，让他们知道彼此分享了共同的梦想和理想。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [kɔːz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
that **they** **had** **stood** **side** **by** **side** **for** **a** **common** **cause** **,** **though** **they** **were**
那 他们 有 站立 边 经过 边 为了 一个 常见的 原因 , 尽管 他们 是
[sʌtʃ] ['dɪfrənt] [men] ,
such **different** **men** **,**
这样的 不同的 男人 ,

虽然他们是截然不同的人，但他们为了共同的目标并肩作战。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːld] .
from **such** **very** **different** **worlds** **.**
从 这样的 非常 不同的 世界 .

来自截然不同的世界。

[aɪ'diəl] [hæd; həd] [biːn] [tʃiːp] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [tɔːk] ['iːzi] , [bʌt; bət] [stɪl] ,
Ideals **had** **been** **cheap** **in** **those** **days** **,** **talk** **easy** **,** **but** **still** **,**
理想 有 到过 便宜的 在 那些 天 , 讲话 简单的 , 但 仍然 ,

在那个年代，理想很廉价，空谈很容易，但即便如此，

[tæm] [njuː] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd] [biːn] [sɪn'sɪə(r)] , [ə; eɪ][fɜːm] , [staʊt] [frend] .
Tam **knew** **that** **Dave** **had** **been** **sincere** **,** **a** **firm** **,** **stout** **friend** **.**
谭 知道 那 戴夫 有 到过 真诚 , 一个 公司 , 肥硕 朋友 .

谭知道戴夫是真诚的，是一位坚定可靠的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [ðen] , [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [lædz] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,
He **had** **known** **,** **then** **,** **the** **sincerity** **in** **the** **big** **lad's** **quiet** **voice** **,**
他 有 已知 , 然后 , 这 诚意 在 这 大的 小伙子的 安静的 嗓音 ,

那时他就已经听出了这个大个子男孩平静声音中的真诚。

[felt] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
felt **the** **rebellious** **fire** **in** **his** **eyes** **.**
毛毡 这 叛逆的 火 在 他的 眼睛 .

感受到了他眼中燃烧的反叛之火。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] , ['diːpli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
They **had** **understood** **each** **other** **,** **then** **,** **deeply** **,** **sympathetically** **,**
他们 有 理解 每个 其他 , 然后 , 深 , 同情地 ,

那时，他们彼此之间已经产生了深刻的、同情的理解。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['bæriə(r)] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [daʊn] —
in **spite** **of** **the** **powerful** **barrier** **they** **sought** **to** **tear** **down** **—**
在 尽管如此 的 这 强大的 障碍 他们 寻求 到 撕 向下 —

尽管他们试图推倒的是一道强大的屏障——

[ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][desk] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt]
The **girl** **at** **the** **desk** **caught** **his** **eye** **,** **looked** **up** **from** **her** **work** **without**
这 女孩 在 这 桌子 捕捉 他的 眼睛 , 看起来 向上 从 她 工作 没有
['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

办公桌旁的女孩引起了他的注意，她抬起头，没有微笑，而是继续工作。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][tæm] ['piːtəz] .
" My name is Tam Peters .
" 我的 姓名 是 谭 彼得斯 .

我的名字是谭·彼得斯。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [hɔːk] .

I'd	like	to	see	Mr	.	Hawke	.
ID	喜欢	到	看	先生	.	霍克	.

我想见见霍克先生。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] , [rɪˈlʌktənt] , [rɪˈflektɪŋ] [ˈoʊvərtoʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈaɪsi] [tʃɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	His	voice	was	thin	,	reluctant	,	reflecting	overtones	of	the	icy	chill	in	his
"	他的	嗓音	曾是	薄的	,	不情愿的	,	反思	泛音	的	这	冰冷的	寒意	在	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

“他的声音很弱，很不情愿，带着胸腔里冰冷的寒意。”

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðəʊz] [lɒŋ] - [ded] [deɪz] , [səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk]

So	much	had	happened	since	those	long	-	dead	days	,	so	many	things	to	make
所以	很多	有	发生	自从	那些	长的	-	死的	天	,	所以	许多	事物	到	制作

[men] [tʃeɪndʒ] —

men	change	—
男人	改变	—

自那些早已逝去的日子以来，发生了太多事，太多事情足以改变人——

[ðə; ðɪ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [mɑːsk] .

The	girl	was	grinning	,	her	face	like	a	harsh	mask	.
这	女孩	曾是	咧嘴笑	,	她	脸	喜欢	一个	残酷的	面具	.

女孩咧嘴笑着，脸上却戴着一副冷酷的面具。

" [jʊr; jər] [ˈweɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈbrɪt(ə)l] .

"	You're	wasting	your	time	,	"	she	said	,	her	voice	brittle	.
"	你是	浪费	你的	时间	,	"	她	说	,	她	嗓音	脆	.

“你在浪费时间，”她声音沙哑地说。

[ˈæŋgə(r)] [ˈflʌdɪd] - [feɪs] .

Anger	flooded	Tarn's	face	.
愤怒	被淹	-	脸	.

塔恩的脸上充满了愤怒。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [his] .

"	Listen	,	"	he	hissed	.
"	听	,	"	他	嘶嘶作响	.

“听着，”他嘶嘶地说。

" [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] .

"	I	didn't	ask	for	your	advice	.
"	我	没有	问	为了	你的	建议	.

“我没有征求你的意见。”

[ai] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [deɪv] [hɔːk] .

I	asked	to	see	Dave	Hawke	.
我	问	到	看	戴夫	霍克	.

我要求见戴夫·霍克。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ðæts] [faɪn] .

If	you	choose	to	announce	me	now	,	that's	fine	.
如果	你	选择	到	宣布	我	现在	,	那就是	美好的	.

如果你现在选择宣布我的消息，那也行。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [siː] [fɪt] , [ðen] [aɪl] [gəʊ] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	don't	see	fit	,	then	I'll	go	in	without	it	.
如果	你	不	看	合身	,	然后	患病的	去	在	没有	它	.

如果你觉得不合适，那我就不带它进去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][stɒp][ˌem ˈiː] —
And **you** **won't** **stop** **me** **—**
和 你 惯于 停止 我 —

你阻止不了我——

" [ðə; ði][gɜːl] ['stɪfənd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['æŋgri] .
" **The** **girl** **stiffened** **,** **her** **eyes** **angry** **.**
" 这 女孩 僵硬 , 她 眼睛 生气的 .

女孩身体僵硬，眼神愤怒。

" [jʊd] ['betə(r)][nɒt][get] [smɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]['weərəli] .
" **You'd** **better** **not** **get** **smart** **,** **"** **she** **snapped** **,** **watching** **him** **warily** **.**
" 你会 更好的 不是 得到 聪明的 , " 她 啪啪 , 观看 他 谨慎地 .

"你最好别耍小聪明，"她厉声说道，警惕地看着他。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" **There** **are** **police** **in** **the** **building** **.**
" 那里 是 警察 在 这 建筑 .

"大楼里有警察。"

[jʊd] ['betə(r)][nɒt][traɪ] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] [aɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] ! "
You'd **better** **not** **try** **anything** **,** **or** **I'll** **call** **them** **!** **"**
你会 更好的 不是 尝试 任何事物 , 或者 患病的 称呼 他们 ! "

你最好别耍花招，否则我就报警！

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [mɪs] ['dʒæksən] .
" **That's** **enough** **Miss** **Jackson** **.**
" 那就是 足够的 错过 杰克逊 .

"够了，杰克逊小姐。"

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪs'deɪnf(ə)l] .
" **The** **girl** **turned** **to** **the** **man** **in** **the** **office** **door** **,** **her** **eyes** **disdainful** **.**
" 这 女孩 转向 到 这 男人 在 这 办公室 门 , 她 眼睛 轻蔑的 .

女孩转过身，看向办公室门口的男人，眼神中充满了轻蔑。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [wɪð] ['kɜːli] [blæk] [heə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [haɪ] ,
The **man** **stood** **in** **the** **doorway** **,** **a** **giant** **,** **with** **curly** **black** **hair** **above** **a** **high** **,**
这 男人 站立 在 这 门口 , 一个 巨大的 , 和 卷曲 黑色的 头发 多于 一个 高的 ,

那人站在门口，是个巨人，一头卷曲的黑发高耸在头顶。

[ɪn'telɪdʒənt]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [dɑːk] ['bruːdɪŋ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [laɪk][lɪv; laɪv] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sensətɪv] [feɪs]
intelligent **forehead** **,** **dark** **brooding** **eyes** **gleaming** **like** **live** **coals** **in** **the** **sensitive** **face**
聪明的 前额 , 黑暗的 沉思 眼睛 闪闪发光 喜欢 居住 煤炭 在 这 敏感的 脸
.
:
.

聪慧的额头，深邃忧郁的眼睛在敏感的脸上闪烁着如同燃烧的煤炭般的光芒。

[tæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [niːz] [wʊd] ['hɑːdli] [sə'pɔːt] [hɪm] ,
Tam **looked** **at** **him** **,** **and** **suddenly** **his** **knees** **would** **hardly** **support** **him** **,**
谭 看起来 在 他 , 和 突然 他的 膝盖 会 几乎 支持 他 ,

谭看了他一眼，突然觉得双腿几乎支撑不住身体了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] ['wɪspə(r)] —
and **his** **voice** **was** **a** **tight** **whisper** **—**
和 他的 嗓音 曾是 一个 紧的 耳语 —

他的声音低得几乎听不见——

" [deɪv] !
" **Dave** **!**
" 戴夫 !

"戴夫！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hju:dʒ][mæn][wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
" **And** **then** **the** **huge** **man** **was** **gripping** **his** **hand** **,** **a** **strong** **arm** **around** **his**
" 和 然后 这 巨大的 男人 曾是 扣人心弦 他的 手 , 一个 强的 手臂 大约 他的
[θɪn] ['ʃəuldəz] ,
thin **shoulders** **,**
薄的 肩膀 ,

然后，那个身材魁梧的男人紧紧抓住他的手，强壮的手臂搂住他瘦弱的肩膀。

[ðə; ði] [dɑ:k] , ['bru:dɪŋ] [aɪz] [sɒft] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
the **dark** **,** **brooding** **eyes** **soft** **and** **smiling** **.**
这 黑暗的 , 沉思 眼睛 柔软的 和 微笑 .

那双深邃忧郁的眼睛，此刻却温柔而微笑。

" [tæm] , [tæm] — [ɪts] [bi:n] [səʊ] [dæmd] [lɒŋ] , [mæn] — [əʊ] , [ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tæm] .
" **Tam** **,** **Tam** **—** **It's** **been** **so** **damned** **long** **,** **man** **—** **oh** **,** **it's** **good** **to** **see** **you** **,** **Tam** **.**
" 谭 , 谭 — 它是 到过 所以 该死的 长的 , 男人 — 哦 , 它是 好的 到 看 你 , 谭 .

“谭，谭——好久不见了，伙计——哦，见到你真好，谭。”

[waɪ] , [ðə; ði][lɑ:st][aɪ] [hɜ:d] , [jʊd] ['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋz] — [j'iəz] [ə'gəʊ] —
Why **,** **the** **last** **I** **heard** **,** **you'd** **taken** **passage** **to** **the** **Rings** **—** **years** **ago** **—**
为什么 , 这 最后的 我 听到 , 你会 已采取 通道 到 这 戒指 — 年 前 —

据我所知，你多年前就乘船去了环带——

" ['wi:kli] , [tæm]['stʌmb(ə)ld]['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] , [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Weakly** **,** **Tam** **stumbled** **into** **the** **inner** **office** **,** **sank** **into** **a** **chair** **,** **his** **eyes**
" 弱 , 谭 踉跄 进入 这 内 办公室 , 沉没 进入 一个 椅子 , 他的 眼睛
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,
overflowing **,**
溢出 ,

“谭无力地踉跄着走进内室，瘫坐在椅子上，眼眶里噙满了泪水。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
his **mind** **a** **turmoil** **of** **joy** **and** **relief** **.**
他的 头脑 一个 动荡 的 喜悦 和 宽慰 .

他内心充满了喜悦和释然。

[ðə; ði][hju:dʒ][mæn] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [bɪ'haɪnd]
The **huge** **man** **slammed** **the** **door** **to** **the** **outer** **office** **and** **settled** **down** **behind**
这 巨大的 男人 猛烈抨击 这 门 到 这 外 办公室 和 定居 向下 在后面
[ðə; ði] [desk] ,
the **desk** **,**
这 桌子 ,

那个身材魁梧的男人砰地一声关上外间办公室的门，然后在办公桌后坐了下来。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] , ['bi:mɪŋ] .
sticking **his** **feet** **over** **the** **edge** **,** **beaming** **.**
粘性 他的 脚 超过 这 边缘 , 光芒四射 .

他把脚伸出窗外，笑容满面。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , [tæm] ?
" **Where** **have** **you** **been** **,** **Tam** **?**
" 在哪里 有 你 到过 , 谭 ?

“谭，你都去哪儿了？”

[ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [jʊd] [lʊk] [ˌem 'i:][ʌp] ['eni] [taɪm][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [nju:] ['denvə(r)] ,
You **promised** **you'd** **look** **me** **up** **any** **time** **you** **came** **to** **New** **Denver** **,**
你 承诺 你会 看 我 向上 任何 时间 你 来了 到 新的 丹佛 ,

你答应过我，每次来新丹佛都会来看我。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] — " [hi:; hi] [fiʃ] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [drɔ:(r)] .
and **I** **haven't** **seen** **you** **in** **a** **dozen** **years** **—** **"** **He** **fished** **in** **a** **lower** **drawer** **.**
和 我 还没有 已见 你 在 一个 打 年 — " 他 钓鱼 在 一个 降低 抽屉 .

“我已经十二年没见过你了——”他从下面的抽屉里翻找着。

" [drɪŋk] ? "
" Drink ? "
" 喝 ? "

“喝？”

" [nəʊ] , [nəʊ] — [θæŋks] .
" No , no — thanks .
" 不 , 不 — 谢谢 .

“不，不——谢谢。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ][drɪŋk] — " [tæm][sæt] [bæk] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ]
I don't think I could handle a drink — " Tam sat back , gazing at the huge
我 不 思考 我 可以 处理 一个 喝 — " 谭 卫星 后退 , 凝视 在 这 巨大的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我觉得我喝不了酒——”谭向后靠去，凝视着这个身材魁梧的男人，

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [taɪt] .
his throat tight .
他的 喉 紧的 .

他喉咙发紧。

" [juː; jʊ] [lʊk] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [deɪv] .
" You look bigger and better than ever , Dave .
" 你 看 大 和 更好的 比 曾经 , 戴夫 .

“戴夫，你看起来比以前更壮更帅了。”

" ['ɑːveɪ] [hɔːk] [lɑːft] , [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [lɑːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv]
" ave Hawke laughed , a deep bass laugh that seemed to start at the soles of
" 大道 霍克 笑了 , 一个 深的 低音 笑 那 似乎 到 开始 在 这 鞋底 的
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

“霍克大笑起来，那是一种低沉的、仿佛从脚底发出的笑声。”

" ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [lʊk] [θɪn] [ænd; ənd][wɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Couldn't very well look thin and wan , " he said .
" 不能 非常 出色地 看 薄的 和 万 , " 他 说 .

“总不能看起来又瘦又憔悴吧，”他说。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][bɒks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .
He pushed a cigar box across the desk .
他 推动 一个 雪茄 盒子 穿过 这 桌子 .

他把一个雪茄盒推过桌子。

" [hɪə(r)] , [laɪt] [ʌp] .
" Here , light up .
" 这里 , 光 向上 .

“来，点亮它。”

[aɪm][ɒn] [ðiːz] [ɪk'skluːsɪvli] [ðiːz] [deɪz] — [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
I'm on these exclusively these days — remember how you tried to get me to
我是 在 这些 只 这些 天 — 记住 如何 你 尝试 到 得到 我 到
[sməʊk] [ðem; ðəm] ,
smoke them ,
抽烟 他们 ,

我最近只抽这些——还记得你以前是怎么想让我抽它们的吗？

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ?
back at the University ?
后退 在 这 大学 ?

回大学了？

[haʊ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['sɪgəret] ?
How **you** **couldn't** **stand** **cigarettes** **?**
如何 你 不能 站立 香烟 ?

你怎么能忍受不了香烟呢?

[sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [sməʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] .
Said **they** **were** **for** **women** **,** **a** **man** **should** **smoke** **a** **good** **cigar** **.**
说 他们 是 为了 女性 , 一个 男人 应该 抽烟 一个 好的 雪茄 .

有人说雪茄是给女人抽的，男人也应该抽好雪茄。

[juː; jʊ] ['faɪnəli] [kən'vɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
You **finally** **converted** **me** **.**
你 最后 转换 我 .

你最终说服我了。

" [tæm] [grɪnd] , ['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['frendʃɪp] ['swelɪŋ] [bæk] .
" **Tam** **grinned** **,** **suddenly** **feeling** **the** **warmth** **of** **the** **old** **friendship** **swelling** **Back** **.**
" 谭 咧嘴一笑 , 突然 感觉 这 温暖 的 这 老的 友谊 肿胀 后退 .

“谭咧嘴一笑，突然感到一股旧友谊的温暖涌上心头。

" [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
" **Yes** **,** **I** **remember** **.**
" 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ðæt] ['rɒt(ə)n] ['kɔːnkɒb] , [ðen] ,
You **were** **smoking** **that** **rotten** **corncob** **,** **then** **,**
你 是 吸烟 那 烂 棒子 , 然后 ,

你当时肯定在抽那根烂玉米芯烟卷吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [əʊld] [prɒf] ['tɛnli] [sməʊkt] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [smel] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
because **old** **Prof** **Tenley** **smoked** **one** **that** **you** **could** **smell** **in** **the** **back** **of** **the**
因为 老的 教授 坦利 熏制 一 那 你 可以 闻 在 这 后退 的 这
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

因为老坦利教授抽的烟味，在房间后面都能闻到。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [prɒf] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] —
and **in** **those** **days** **the** **Prof** **could** **do** **no** **wrong** **—**
和 在 那些 天 这 教授 可以 做 不 错误的 —

那时候，这位教授做什么都是对的——

" [deɪv] [hɔːk] [grɪnd] ['brɔːdli] , ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] .
" **Dave** **Hawke** **grinned** **broadly** **,** **settled** **back** **in** **his** **chair** **as** **he** **lit** **the** **cigar** **.**
" 戴夫 霍克 咧嘴一笑 总体而言 , 定居 后退 在 他的 椅子 作为 他 点燃 这 雪茄 .

戴夫·霍克咧嘴一笑，靠在椅子上，点燃了雪茄。

" [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
" **Yes** **,** **I** **remember** **.**
" 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[stɪl] [gɒt] [ðæt] ['kɔːnkɒb] [ə'raʊnd] ['sʌmweə(r)] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['driːmi] .
Still **got** **that** **corncob** **around** **somewhere** **—** **"** **he** **shook** **his** **head** **,** **his** **eyes** **dreamy** **.**
仍然 得到 那 棒子 大约 某处 — " 他 摇晃 他的 头 , 他的 眼睛 梦幻般的 .

“我好像还留着那根玉米棒子呢——”他摇了摇头，眼神迷离。

" [gʊd] [əʊld] [prɒf] ['tɛnli] !
" **Good** **old** **Prof** **Tenley** **!**
" 好的 老的 教授 坦利 !

“好样的，坦利教授！”

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [tæm] .

One	in	a	million	—	there	was	an	honest	man	,	Tam	.
一	在	一个	百万	—	那里	曾是	一个	诚实的	男人	,	谭	.

百万分之一——谭，真是个诚实的人。

[ðeɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑ:lɪdʒz] [ði:z] [deɪz] .

They	don't	have	them	like	that	in	the	colleges	these	days	.
他们	不	有	他们	喜欢	那	在	这	大学	这些	天	.

现在大学里已经没有这样的课程了。

['wʌndə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [əʊld] [gəʊt] ? "

Wonder	what	happened	to	the	old	goat	?	"
想知道	什么	发生	到	这	老的	山羊	?	"

不知道那只老山羊后来怎么样了?

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] , " [sed] [tæm] , ['sɒftli] .

"	He	was	killed	,	"	said	Tam	,	softly	.
"	他	曾是	被杀	,	"	说	谭	,	轻轻	.

“他被杀了，”谭轻声说道。

" [dʒʌst] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ðɪ] [wɔ:(r)] .

"	Just	after	the	war	.
"	只是	后	这	战争	.

“就在战争结束后不久。”

[gɒt] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊlt] ['raɪət] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [daʊn] .

Got	caught	in	a	Revolt	riot	,	and	he	was	shot	down	.
得到	捕捉	在	一个	反叛	暴动	,	和	他	曾是	射击	向下	.

他卷入了一场叛乱，被枪杀了。

" [deɪv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [sæd] .

"	Dave	looked	at	him	,	his	eyes	suddenly	sad	.
"	戴夫	看起来	在	他	,	他的	眼睛	突然	伤心	.

戴夫看着他，眼神突然变得悲伤起来。

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] [went] [daʊn] [ɪn] [ðəʊz] ['raɪəts] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?

"	A	lot	of	honest	men	went	down	in	those	riots	,	didn't	they	?
"	一个	很多	的	诚实的	男人	去	向下	在	那些	骚乱	,	没有	他们	?

“那些骚乱中有很多正直的人丧命，不是吗？”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'vəʊlt] .

That	was	the	worst	part	of	the	Revolt	.
那	曾是	这	最差	部分	的	这	反叛	.

那是起义中最糟糕的部分。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] [men] , [ðə; ðɪ] ['ri:əli] [gʊd] [men] .

There	wasn't	any	provision	made	for	the	honest	men	,	the	really	good	men	.
那里	不是	任何	条款	制成	为了	这	诚实的	男人	,	这	真的	好的	男人	.

没有为正直的人、真正的好人提供任何补偿。

" [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [tæm] ['kləʊsli] .

"	He	stopped	,	and	regarded	Tam	closely	.
"	他	停止	,	和	认为	谭	密切	.

他停下脚步，仔细地打量着谭。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [tæm] ?

"	What's	the	trouble	,	Tam	?
"	是什么	这	麻烦	,	谭	?

“谭，出什么事了？”

[ɪf] [jʊd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [kɔ:l] , [jʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

If	you'd	been	going	to	make	a	friendly	call	,	you'd	have	done	it	years	ago	.
如果	你会	到过	去	到	制作	一个	友好的	称呼	,	你会	有	完毕	它	年	前	.

如果你真想打个友好的电话，你几年前就打了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['ɒfɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['əʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] —

You	**know**	**this**	**office**	**has**	**always**	**been**	**open**	**to**	**you**	**—**
你	知道	这	办公室	有	总是	到过	打开	到	你	—

你知道这间办公室一直都对你敞开着——

" [tæm] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃuː] , ['keəfəli] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , ['laɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

"	**Tam**	**stared**	**at**	**his**	**shoe**	**,**	**carefully**	**choosing**	**his**	**words**	**,**	**lining**	**them**	**up**	**in**	**his**	**mind**	**,**
"	谭	凝视	在	他的	鞋	,	小心	选择	他的	字	,	衬垫	他们	向上	在	他的	头脑	,

谭盯着自己的鞋子，仔细斟酌着措辞，在脑海中反复推敲。

[ə; eɪ] [fraʊn] ['kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

a	**frown**	**creasing**	**his**	**forehead**	**.**
一个	皱眉	褶皱	他的	前额	.

他眉头紧锁。

" [aɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	**I'll**	**lay**	**it**	**on**	**the**	**line**	**,**	"	**he**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	患病的	躺	它	在	这	线	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

"我实话实说，"他低声说道。

" [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [spɒt] .

"	**I'm**	**in**	**a**	**spot**	**.**
"	我是	在	一个	点	.

我处境艰难。

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋz] ['wʌznt] ['vɒləntri] .

That	**passage**	**to**	**the**	**Rings**	**wasn't**	**voluntary**	**.**
那	通道	到	这	戒指	不是	自愿	.

通往魔戒的那段旅程并非自愿的。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ʃæŋhaɪ; 'ʃæŋ'haɪ] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['freɪtə(r)] ,

I	**was**	**shanghaied**	**onto**	**a**	**freighter**	**,**
我	曾是	被绑架	到	一个	货轮	,

我被强行带上了一艘货船，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] [tuː; tə] [get] ['pæsɪdʒ] [bæk] .

and	**had**	**to**	**work**	**for**	**eight**	**years**	**without**	**pay**	**to**	**get**	**passage**	**back**	**.**
和	有	到	工作	为了	八	年	没有	支付	到	得到	通道	后退	.

他不得不无偿工作八年才获得回程的船票。

[aɪm] [brəʊk] , [ænd; ənd] [aɪm] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] — "

I'm	**broke**	**,**	**and**	**I'm**	**hungry**	**,**	**and**	**I**	**need**	**to**	**see**	**a**	**doctor**	**—**	**"**
我是	打破	,	和	我是	饥饿的	,	和	我	需要	到	看	一个	医生	—	"

我身无分文，饥肠辘辘，而且我需要去看医生——"

" [wel] , [hel] !

"	**Well**	**,**	**hell**	**!**
"	出色地	,	地狱	!

"哎呀，见鬼！"

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ɪk'spləʊdɪd] .

"	**the**	**big**	**man**	**exploded**	**.**
"	这	大的	男人	爆炸了	.

那个大个子突然爆发了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['hɒlə(r)] ['suːnə(r)] ?

"	**Why**	**didn't**	**you**	**holler**	**sooner**	**?**
"	为什么	没有	你	抱怨	很快	?

你为什么不早点喊?

[lʊk] , [tæm] — [wɪv] [biːn] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Look	,	Tam	—	we've	been	friends	for	a	long	time	.
看	,	谭	—	我们已经	到过	朋友们	为了	一个	长的	时间	.

听着，谭——我们是多年的朋友了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

You	know	better	than	to	hesitate	.
你	知道	更好的	比	到	犹豫	.

你很清楚自己不应该犹豫。

" [hiː; hi] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .

"	He	fished	for	his	wallet	.
"	他	钓鱼	为了	他的	钱包	.

他摸索着寻找钱包。

" [hɪə(r)] , [ai][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] — ['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd] ? "

"	Here	,	I	can	let	you	have	as	much	as	you	need	—	couple	hundred	?	"
"	这里	,	我	能	让	你	有	作为	很多	作为	你	需要	—	夫妻	百	?	"

“给你，你需要多少就给多少——几百个？”

" [nəʊ] , [nəʊ] — [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] .

"	No	,	no	—	That's	not	what	I'm	getting	at	.
"	不	,	不	—	那就是	不是	什么	我是	获得	在	.

“不，不——我不是那个意思。”

" [tæm] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Tam	felt	his	face	flush	with	embarrassment	.
"	谭	毛毡	他的	脸	冲洗	和	尴尬	.

谭感到脸上一阵尴尬，涨得通红。

" [ai] [niːd] [ə; eɪ][dʒɒb] , [deɪv] .

"	I	need	a	job	,	Dave	.
"	我	需要	一个	工作	,	戴夫	.

“戴夫，我需要一份工作。”

[ai] [niːd] [wʌn][bæd] .

I	need	one	bad	.
我	需要	一	坏的	.

我非常需要一个。

" [deɪv] [sæt] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði][desk] [ə'brʌptli] .

"	Dave	sat	back	,	and	his	feet	came	off	the	desk	abruptly	.
"	戴夫	卫星	后退	,	和	他的	脚	来了	离开	这	桌子	突然	.

戴夫向后靠去，双脚突然离开了桌子。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][tæm] .

He	didn't	look	at	Tam	.
他	没有	看	在	谭	.

他没看谭。

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	I	see	,	"	he	said	softly	.
"	我	看	,	"	他	说	轻轻	.

“我明白了，”他轻声说道。

" [ə; eɪ][dʒɒb] — " [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	A	job	—	"	He	stared	at	the	ceiling	for	a	moment	.
"	一个	工作	—	"	他	凝视	在	这	天花板	为了	一个	片刻	.

“一份工作——”他盯着天花板看了一会儿。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tell	you	what	,	"	he	said	.
"	告诉	你	什么	,	"	他	说	.

“这样吧，”他说。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [ju'reɪniəm] [maɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [səʊ] — ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

"	The	government's	opening	a	new	uranium	mine	in	a	month	or	so	—	going	to
"	这	政府的	开幕	一个	新的	铀	矿	在	一个	月	或者	所以	—	去	到

[bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪg] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

be	a	big	project	,
是	一个	大的	项目	,

"政府将在大约一个月后开设一个新的铀矿——这将是一个大项目，

[ðel] [ni:d] [lɒts] [ɒv; əv] [men] — [ɒn] ['mɜ:kjəri] —

they'll	need	lots	of	men	—	on	Mercury	—
他们会	需要	很多	的	男人	—	在	汞	—

他们需要很多人——在水星上——

" [tæmz] [aɪz] [fel] , [ə; eɪ] [lʌmp] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Tam's	eyes	fell	,	a	lump	growing	in	his	throat	.
"	谭的	眼睛	跌倒	,	一个	块	生长	在	他的	喉	.

"谭的目光垂了下来，喉咙里像哽咽着一样。"

" ['mɜ:kjəri] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['dʌlli] .

"	Mercury	,	"	he	repeated	dully	.
"	汞	,	"	他	重复	沉闷地	.

"水星，"他沉闷地重复道。

" [waɪ] , [ʃʊə(r)] , [tæm] — [gʊd] [peɪ] , [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'məʊʃ(ə)n] . "

"	Why	,	sure	,	Tam	—	good	pay	,	chance	for	promotion	.	"
"	为什么	,	当然	,	谭	—	好的	支付	,	机会	为了	晋升	.	"

"当然可以，谭——薪水好，晋升机会多。"

" [aɪ'd] [bi:; bi] [ded] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɒn] ['mɜ:kjəri] .

"	I'd	be	dead	in	six	months	on	Mercury	.
"	ID	是	死的	在	六	几个月	在	汞	.

"在水星上，我六个月后就会死。"

" [tæmz] [aɪz] [met] [deɪvz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [peɪn] .

"	Tam's	eyes	met	Dave's	,	trying	to	conceal	the	pain	.
"	谭的	眼睛	遇见	戴夫的	,	尝试	到	隐藏	这	疼痛	.

"谭的目光与戴夫的目光相遇，她试图掩饰自己的痛苦。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [du:; də] , [deɪv] —

"	You	know	that	as	well	as	I	do	,	Dave	—
"	你	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	,	戴夫	—

"你和我一样清楚这一点，戴夫——"

" [deɪv] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	Dave	looked	away	.
"	戴夫	看起来	离开	.

戴夫别过脸去。

" [əʊ] , [ðə; ði] [dɒks] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] — "

"	Oh	,	the	docs	don't	know	what	they're	talking	about	—	"
"	哦	,	这	文档	不	知道	什么	它们是	说	关于	—	"

"哦，这些医生根本不知道自己在说什么——"

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də] .

"	You	know	perfectly	well	that	they	do	.
"	你	知道	完美	出色地	那	他们	做	.

你很清楚他们会这么做。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [stænd] ['vi:nəs] ['veri] [lɒŋ] .

I	couldn't	even	stand	Venus	very	long	.
我	不能	甚至	站立	金星	非常	长的	.

我甚至无法长时间忍受维纳斯。

[ai] [niːd] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒn] [mɑːz] , [deɪv] — [ɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] . "

I	need	a	job	on	Mars	,	Dave	—	or	on	Earth	.	"
我	需要	一个	工作	在	火星	,	戴夫	—	或者	在	地球	.	"

戴夫，我需要一份火星上的工作——或者地球上的工作也行。

" [jes] , " [sed] [deɪv] [hɔːk] ['sædli] , " [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Yes	,	"	said	Dave	Hawke	sadly	,	"	I	guess	you're	right	.
"	是的	,	"	说	戴夫	霍克	令人遗憾的是	,	"	我	猜测	你是	正确的	.

"是的，"戴夫·霍克悲伤地说，"我想你是对的。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][tæm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɪrəʊfl] .

"	He	looked	straight	at	Tam	,	his	eyes	sorrowful	.
"	他	看起来	直的	在	谭	,	他的	眼睛	悲伤	.

他直直地看着谭，眼神充满悲伤。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai][kænt] [help][juː; jʊ] .

"	The	truth	is	,	I	can't	help	you	.
"	这	真相	是	,	我	不能	帮助	你	.

"说实话，我帮不了你。"

[aɪd][laɪk][tuː; tə] , [bʌt; bət][ai][kænt] .

I'd	like	to	,	but	I	can't	.
ID	喜欢	到	,	但	我	不能	.

我很想去，但我做不到。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] .

There's	nothing	I	can	do	.
有	没有什么	我	能	做	.

我无能为力。

" [tæm] [stɛərd] , [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪm] .

"	Tam	stared	,	the	pain	of	disillusionment	sweeping	through	him	.
"	谭	凝视	,	这	疼痛	的	幻灭	扫荡	通过	他	.

"谭愣住了，幻灭的痛苦席卷了他。"

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] !

"	Nothing	you	can	do	!
"	没有什么	你	能	做	!

你什么也做不了！

" [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd] .

"	he	exploded	.
"	他	爆炸了	.

他爆发了。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjʊərəʊ] !

"	But	you're	the	director	of	this	bureau	!
"	但	你是	这	导演	的	这	局	!

"但是你是这个局的局长啊！"

[juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] [dʒɒb]['əʊpən][ɒn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] — "

You	know	every	job	open	on	every	one	of	the	planets	—	"
你	知道	每一个	工作	打开	在	每一个	一	的	这	行星	—	"

你知道世界上每个星球上所有空缺的职位——

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə][help] [get][ðem; ðəm] [fɪld] .

And	I	have	to	help	get	them	filled	.
和	我	有	到	帮助	得到	他们	已填	.

我得帮忙把它们填满。

[bʌt; bət][ai][kænt] [meɪk] ['eniwʌn]['haɪə(r)] , [tæm] .

But	I	can't	make	anyone	hire	,	Tam	.
但	我	不能	制作	任何人	聘请	,	谭	.

但我不能强迫任何人雇用我，谭。

[ai][kæn; kən][send] ['æplɪkənts] , [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deʃən] , [ʌn'tɪl][aɪm] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

I	can	send	applicants	,	and	recommendations	,	until	I'm	blue	in	the	face	,
我	能	发送	申请人	,	和	建议	,	直到	我是	蓝色的	在	这	脸	,

我可以一直发送申请人信息和推荐信，直到我口干舌燥为止。

[bʌt; bət][ai][kænt] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['haɪə(r)] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][tæm] .

but	I	can't	make	a	company	hire	—	"	He	paused	,	staring	at	Tam	.
但	我	不能	制作	一个	公司	聘请	—	"	他	暂停	,	凝视	在	谭	.

但我不能让公司雇佣——"他停顿了一下，盯着谭。

" [əʊ] , [hel] , " [hiː; hi] [snɑːrld] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːkənɪŋ] .

"	Oh	,	hell	,	"	he	snarled	,	suddenly	,	his	face	darkening	.
"	哦	,	地狱	,	"	他	纠缠	,	突然	,	他的	脸	变暗	.

"哦，该死，"他突然咆哮道，脸色阴沉下来。

" [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [tæm] .

"	Let's	face	it	,	Tam	.
"	我们来吧	脸	它	,	谭	.

"坦白说吧，谭。"

[ðeɪ] [woʊnt]['haɪə(r)][juː; jʊ] .

They	won't	hire	you	.
他们	惯于	聘请	你	.

他们不会雇用你。

['nəʊbədi] [wɪl] ['haɪə(r)][juː; jʊ] .

Nobody	will	hire	you	.
无人	将要	聘请	你	.

没人会雇用你。

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['ʃɑːrki] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːrnt] ['haɪərɪŋ] ['ʃɑːrkiz] .

You're	a	Sharkie	,	and	that's	all	there	is	to	it	,	they	aren't	hiring	Sharkies	.
你是	一个	鲨鱼	,	和	那就是	全部	那里	是	到	它	,	他们	不是	招聘	鲨鱼	.

你是鲨鱼帮的一员，仅此而已，他们不招鲨鱼帮的人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

And	there's	nothing	I	can	do	to	make	them	.
和	有	没有什么	我	能	做	到	制作	他们	.

我对此无能为力。

" [tæm][sæt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['dreɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Tam	sat	as	if	he	had	been	struck	,	the	color	draining	from	his	face	.
"	谭	卫星	作为	如果	他	有	到过	击	,	这	颜色	排水	从	他的	脸	.

"谭恩美呆立在那里，仿佛受到了重击，脸色苍白。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] — [deɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] .

"	But	the	law	—	Dave	,	you	know	there's	a	law	.
"	但	这	法律	—	戴夫	,	你	知道	有	一个	法律	.

"但是法律——戴夫，你知道有法律的。"

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['haɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'plai] [fɜːst] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['nesəsəri]

They	have	to	hire	us	,	if	we	apply	first	,	and	have	the	necessary
他们	有	到	聘请	我们	,	如果	我们	申请	第一的	,	和	有	这	必要的

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

qualifications	.
资格	.

如果我们先申请并且具备必要的资格，他们就必须雇用我们。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [ʃrʌg] , [ʌn'i:zɪli] .
" The big man shrugged , uneasily .
" 这 大的 男人 耸了耸肩 , 不安地 .

“那个大个子男人不安地耸了耸肩。”

" [ʃʊə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:] , [bʌt; bət] [huz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Sure , there's a law , but who's going to enforce it ?
" 当然 , 有 一个 法律 , 但 谁是 去 到 执行 它 ?

“没错，是有法律，但谁来执行呢？”

" [tæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ə; eɪ] ['despərət] ['taɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Tam looked at him , a desperate tightness in his throat .
" 谭 看起来 在 他 , 一个 绝望的 紧绷 在 他的 喉 .

“谭看着他，喉咙里发出一种绝望的哽咽声。”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'fɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .
" You could enforce it .
" 你 可以 执行 它 .

你可以强制执行。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .
You could if you wanted to .
你 可以 如果 你 通缉 到 .

如果你想的话，当然可以。

" [hi:; hi][bɪg][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" he big man stared at him for a moment , then dropped his eyes ,
" 他 大的 男人 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 掉落 他的 眼睛 ,

那个大个子盯着他看了一会儿，然后垂下了眼帘。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][desk] .
looked down at the desk .
看起来 向下 在 这 桌子 .

他低头看着桌子。

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [bɪg] ['bɒdi] [si:md] [smɔ:lə(r)] , [les] [ɪm'presɪv] .
Somehow this big body seemed smaller , less impressive .
不知何故 这 大的 身体 似乎 较小的 , 较少的 感人的 .

不知为何，这个庞大的身躯看起来却显得渺小，没那么令人印象深刻了。

" [ai][kænt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [tæm] .
" I can't do it , Tam .
" 我 不能 做 它 , 谭 .

“我做不到，谭。”

[ai][dʒʌst][kænt] . "
I just can't . "
我 只是 不能 . "

我实在做不到。

" [ðeid] [hæv; həv][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] !
" They'd have to listen to you !
" 他们会 有 到 听 到 你 !

“他们不得不听你的！”

" [tæmz] [feɪs] [wɒz; wəz]['i:gə(r)] .
" Tam's face was eager .
" 谭的 脸 曾是 渴望的 .

谭的脸上带着渴望的神情。

" [juːv] [gɒt] [ɪˈnʌf] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] — [ðə; ði] [kɔːt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk]
" You've got enough power to put it across — the court would have to stick
" 你已经 得到 足够的 力量 到 放 它 穿过 — 这 法庭 会 有 到 戳
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] — "
to the law — "
到 这 法律 — "

“你有足够的权力去表达你的观点——法院必须依法行事——”

" [ai][kænt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
" I can't do it .
" 我 不能 做 它 .

我做不到。

" [deɪv] [druː] [ˈnɜːvəsli] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ˈdʌlə(r)] ,
" Dave drew nervously on his cigar , and the light in his eyes seemed duller ,
" 戴夫 画 紧张地 在 他的 雪茄 , 和 这 光 在 他的 眼睛 似乎 更暗淡 ,
[naʊ] .
now .
现在 .

“戴夫紧张地吸了一口雪茄，他眼中的光芒似乎黯淡了下来。”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ˌem ˈiː] , [ai] [ˌwʊdnt] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" If it were just me , I wouldn't hesitate a minute .
" 如果 它 是 只是 我 , 我 不会 犹豫 一个 分钟 .

“如果只有我一个人，我会毫不犹豫。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ]['fæməli] .
But I've got a wife , a family .
但 我已经 得到 一个 妻子 , 一个 家庭 .

但我有妻子，有家庭。

[ai][kænt] ['dʒepədaɪz] [ðem; ðəm] — "
I can't jeopardize them — "
我 不能 危害 他们 — "

我不能让他们陷入危险——”

" [deɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "
" Dave , you know it would be the right thing . "
" 戴夫 , 你 知道 它 会 是 这 正确的 事物 . "

“戴夫，你知道这样做是对的。”

" [əʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [biː; bi] [dæmd] !
" Oh , the right thing be damned !
" 哦 , 这 正确的 事物 是 该死的 !

“哦，管它什么正确的事情！”

[ai][kænt][gəʊ][aʊt][ɒn][ə; eɪ] [lɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
I can't go out on a limb , I tell you .
我 不能 去 出去 在 一个 肢 , 我 告诉 你 .

我可不敢冒险，真的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] .
There's nothing I can do .
有 没有什么 我 能 做 .

我无能为力。

[ai][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , [tæm] ,
I can let you have money , Tam ,
我 能 让 你 有 钱 , 谭 ,

我可以给你钱，谭。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] — [ai][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][set][ʌp][ɪn] ['bɪznəs] , ['meɪbi] ,

as	much	as	you	need	—	I	could	help	you	set	up	in	business	,	maybe	,
作为	很多	作为	你	需要	—	我	可以	帮助	你	放	向上	在	商业	,	或许	,

你需要什么我都可以帮——也许我可以帮你创业，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət][ai][kænt] [stɪk] [maɪ] [nek] [aʊt] [laɪk] [ðæt] .

or	anything	—	but	I	can't	stick	my	neck	out	like	that	.
或者	任何事物	—	但	我	不能	戳	我的	脖子	出去	喜欢	那	.

或者其他什么——但我不能那样冒险。

" [tæm][sæt] ['stɪfli] , ['kəʊldnəs] ['siːpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][legz] .

"	Tam	sat	stiffly	,	coldness	seeping	down	into	his	legs	.
"	谭	卫星	僵硬地	,	寒冷	渗漏	向下	进入	他的	腿	.

"谭僵硬地坐着，寒意顺着他的双腿蔓延开来。"

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] ,

Deep	in	his	heart	he	had	known	that	this	was	what	he	had	dreaded	,
深的	在	他的	心	他	有	已知	那	这	曾是	什么	他	有	令人恐惧的	,

他内心深处早就知道，这就是他一直害怕的事情。

[nɒt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'bʌf] , [nɒt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [snʌb] , [ʌn'rekəgnaɪzd] , [tɜːnd] [aʊt]

not	the	fear	of	rebuff	,	not	the	fear	of	being	snubbed	,	unrecognized	,	turned	out
不是	这	害怕	的	回绝	,	不是	这	害怕	的	存在	冷落	,	未被识别的	,	转向	出去

.

:

.

不是害怕被拒绝，也不是害怕被冷落、不被认可、被抛弃。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] , [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnɪst] , ['fɔːθraɪt] ,

That	would	have	been	nothing	,	compared	to	this	change	in	the	honest	,	forthright	,
那	会	有	到过	没有什么	,	比较的	到	这	改变	在	这	诚实的	,	直率	,

与这种诚实、坦率的转变相比，那根本不算什么。

['fɪələs] [deɪv] [hɔːk] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [nəʊn] .

fearless	Dave	Hawke	he	had	once	known	.
无畏	戴夫	霍克	他	有	一次	已知	.

他曾经认识的那个无所畏惧的戴夫·霍克。

" [wʌts] ['hæpənd] , [deɪv] ?

"	What's	happened	,	Dave	?
"	是什么	发生	,	戴夫	?

"戴夫，发生什么事了？"

[bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Back	in	the	old	days	you	would	have	leaped	at	such	a	chance	.
后退	在	这	老的	天	你	会	有	跳跃	在	这样的	一个	机会	.

在过去，你肯定会毫不犹豫地抓住这样的机会。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] — [ðə; ði] [ʃuː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] [ðen] .

I	would	have	—	the	shoe	was	on	the	other	foot	then	.
我	会	有	—	这	鞋	曾是	在	这	其他	脚	然后	.

我也会那样做——当时的情况正好相反。

[wiː; wi] [tɔːkt] , [deɪv] , [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] ?

We	talked	,	Dave	,	don't	you	remember	how	we	talked	?
我们	谈话	,	戴夫	,	不	你	记住	如何	我们	谈话	?

戴夫，我们谈过了，你不记得我们是怎么谈的了吗?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [juː; jʊ][kænt] [fə'get] [ðæt] .

We	were	friends	,	you	can't	forget	that	.
我们	是	朋友们	,	你	不能	忘记	那	.

我们是朋友，你不能忘记这一点。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	know	you	,	I	know	what	you	believe	,	what	you	think	.
我	知道	你	,	我	知道	什么	你	相信	,	什么	你	思考	.

我了解你，我知道你的信仰和想法。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][let] [jɔː'self] [daʊn] ?

How	can	you	let	yourself	down	?
如何	能	你	让	你自己	向下	?

你怎么能让自己失望呢?

" [deɪv] [hɔːks] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [tæmz] .

"	Dave	Hawke's	eyes	avoided	Tam's	.
"	戴夫	霍克的	眼睛	避免	谭的	.

戴夫·霍克的目光避开了谭的目光。

" [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

"	Times	have	changed	.
"	《时代周刊》	有	已更改	.

时代变了。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] , [bæk] [wen] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['hæpi] , ['ɔːlməʊst] .

Those	were	the	good	old	days	,	back	when	everybody	was	happy	,	almost	.
那些	是	这	好的	老的	天	,	后退	什么时候	大家	曾是	快乐的	,	几乎	.

那真是美好的旧时光，那时几乎每个人都很快乐。

['evribɒdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðæt] [wei] [tuː; tə]

Everybody	but	me	and	a	few	others	—	at	least	,	it	looked	that	way	to
大家	但	我	和	一个	很少	其他的	—	在	至少	,	它	看起来	那	方式	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

除了我和其他几个人之外，其他人都走了——至少在你看来是这样。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

But	those	days	are	gone	.
但	那些	天	是	已消失	.

但那些日子已经一去不复返了。

[ðel] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

They'll	never	come	back	.
他们会	绝不	来	后退	.

他们再也回不来了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ri'ækʃn] ['pɪəriəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɪz]['bɪtə(r)] .

This	is	a	reaction	period	,	and	the	reaction	is	bitter	.
这	是	一个	反应	时期	,	和	这	反应	是	苦的	.

这是一个反应期，而且反应很强烈。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtəz] [naʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [wɒnt]

There	isn't	any	place	for	fighters	now	,	the	world	is	just	the	way	people	want
那里	不是	任何	地方	为了	战士	现在	,	这	世界	是	只是	这	方式	人们	想

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

现在没有斗士的容身之地了，这个世界就是按照人们想要的方式运转的。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nobody	can	change	it	.
和	无人	能	改变	它	.

谁也改变不了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] ?
What do you expect me to do ?
什么 做 你 预计 我 到 做 ?

你希望我怎么做?

" [hiː; hi] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [kənˈtɔːtɪd] , [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]
" He stopped , his heavy face contorted , a line of perspiration on his
" 他 停止 , 他的 重的 脸 扭曲的 , 一个 线 的 汗 在 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

他停了下来，沉重的脸庞扭曲着，额头上渗出一道汗珠。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [bʌt; bət][maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][taɪd] .
" I hate it , " he said finally , " but my hands are tied .
" 我 恨 它 , " 他 说 最后 , " 但 我的 双手 是 系 .

“我讨厌这样，”他最后说道，“但我无能为力。”

[aɪ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] .
I can't do anything .
我 不能 做 任何事物 .

我什么都做不了。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] — "
That's the way things are — "
那就是 这 方式 事物 是 — "

事情就是这样——

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" [tæm] ['piːtəz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn][bɪ'haɪnd]
" Tam Peters was standing , eyes blazing , staring down at the big man behind
" 谭 彼得斯 曾是 常设 , 眼睛 炽烈 , 凝视 向下 在 这 大的 男人 在后面
[ðə; ði][desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

“塔姆·彼得斯站在那里，双眼怒目而视，居高临下地盯着桌子后面那个高大的男人。”

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['wɪəri] [j'iəz] ['teərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɔːlməʊst]['blaɪndɪŋ] [hɪm] .
the bitterness of long , weary years tearing into his voice , almost blinding him .
这 苦味 的 长的 , 厌倦 年 撕裂 进入 他的 嗓音 , 几乎 失明 他 .

漫长而疲惫的岁月带来的苦涩撕裂了他的声音，几乎让他失明。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ?
" Why is that the way things are ?
" 为什么 是 那 这 方式 事物 是 ?

“为什么事情会变成这样？”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[waɪ] [duː; də][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [mes] ,
Why do we have this mess ,
为什么 做 我们 有 这 混乱 ,

为什么会陷入这种混乱局面?

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] —

where	a	man	isn't	worth	any	more	than	the	color	of	his	skin	—
在哪里	一个	男人	不是	值得	任何	更多的	比	这	颜色	的	他的	皮肤	—

在那里，一个人的价值仅仅取决于他的肤色——

" [deɪv] [hɔːk] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɒn][ðə; ðɪ][desk] ,

"	Dave	Hawke	slammed	his	fist	on	the	desk	,
"	戴夫	霍克	猛烈抨击	他的	拳头	在	这	桌子	,

戴夫·霍克一拳砸在桌子上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɔːd] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][kləʊz][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] .

and	his	voice	roared	out	in	the	close	air	of	the	office	.
和	他的	嗓音	咆哮	出去	在	这	关闭	空气	的	这	办公室	.

他的声音在办公室狭窄的空气中回荡。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ! " [hiː; hi] ['beləu] .

"	Because	it	was	coming	!	"	he	bellowed	.
"	因为	它	曾是	未来	!	"	他	咆哮	.

“因为它要来了！”他吼道。

" [ɪts] [biːn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [gɑːdz] [ɜːθ]

"	It's	been	coming	and	now	it's	here	—	and	there's	nothing	on	God's	earth
"	它是	到过	未来	和	现在	它是	这里	—	和	有	没有什么	在	神的	地球

[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

can	be	done	about	it	!
能	是	完毕	关于	它	!

“它一直在酝酿，现在它来了——而我们对此却无能为力！”

" [tæmz] [dʒɔː] [sægd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][desk] .

"	Tam's	jaw	sagged	,	and	he	stared	at	the	man	behind	the	desk	.
"	谭的	颚	下垂	,	和	他	凝视	在	这	男人	在后面	这	桌子	.

“谭的下巴耷拉下来，他盯着桌子后面的男人。”

" [deɪv] — [θɪŋk] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , [deɪv] — "

"	Dave	—	think	what	you're	saying	,	Dave	—	"
"	戴夫	—	思考	什么	你是	说	,	戴夫	—	"

“戴夫——想想你在说什么，戴夫——”

" [aɪ] [nəʊ] [raɪt] [wel] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , " [deɪv] [hɔːk] [rɔːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] ['bɪtəli] .

"	I	know	right	well	what	I'm	saying	,	"	Dave	Hawke	roared	,	his	eyes	burning	bitterly	.
"	我	知道	正确的	出色地	什么	我是	说	,	"	戴夫	霍克	咆哮	,	他的	眼睛	燃烧	苦涩地	.

“我非常清楚我在说什么，”戴夫·霍克咆哮道，双眼燃烧着怒火。

" [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [lɒŋ] [aɪv] [θɔːt] , [ðə; ðɪ] [faɪt] [aɪv] [hæd; həd] [wɪð] [maɪ'self]

"	Oh	,	you	have	no	idea	how	long	I've	thought	,	the	fight	I've	had	with	myself
"	哦	,	你	有	不	主意	如何	长的	我已经	想法	,	这	斗争	我已经	有	和	我

,

,

,

“哦，你根本不知道我思考了多久，我和自己进行了多少斗争，

[ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪsɪz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] .

the	sacrifices	I've	had	to	make	.
这	牺牲	我已经	有	到	制作	.

我所做出的牺牲。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [bɔːn] [laɪk][aɪ][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [wɜːrnt] [reɪzd] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

You	weren't	born	like	I	was	,	you	weren't	raised	on	the	wrong	side	of	the
你	不是	出生	喜欢	我	曾是	,	你	不是	提高	在	这	错误的	边	的	这

[fens] — [wel] ,

fence	—	well	,
栅栏	—	出色地	,

你生来就不像我，你也不是在错误的环境里长大的——嗯，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] .

there	was	an	old	,	old	Christmas	story	that	I	used	to	read	.
那里	曾是	一个	老的	,	老的	圣诞节	故事	那	我	用过的	到	读	.

我以前经常读一个很古老的圣诞故事。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [bɜ:nd] [ðə; ði] ['ʃɑ:rki] [bʊks] .

Years	ago	,	before	they	burned	the	Sharkie	books	.
年	前	,	前	他们	烧伤	这	鲨鱼	图书	.

多年前，在他们烧毁鲨鱼书之前。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][æn; ən]['i:v(ə)l][mæn] [hu:] [went] [θru:] [laɪf] ['tʃi:tɪŋ] ['pi:p(ə)l] , ['heɪtɪŋ]

It	was	about	an	evil	man	who	went	through	life	cheating	people	,	hating
它	曾是	关于	一个	邪恶的	男人	WHO	去	通过	生活	作弊	人们	,	憎恨

[ænd; ənd] ['hɜ:tɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,

and	hurting	people	,
和	受伤	人们	,

故事讲述的是一个邪恶的男人，他一生都在欺骗、憎恨和伤害他人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,

and	when	he	died	,
和	什么时候	他	死亡	,

他去世时，

[hi:; hi][faʊnd] [ðæt] ['evri] ['i:v(ə)l] [di:d] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɪŋk][ɪn]

he	found	that	every	evil	deed	he	had	ever	done	had	become	a	link	in
他	成立	那	每一个	邪恶的	契据	他	有	曾经	完毕	有	变得	一个	关联	在

[ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] [tʃeɪn] ,

a	heavy	iron	chain	,
一个	重的	铁	链	,

他发现自己过去所做的每一件恶事都变成了一条沉重铁链上的一个环节。

[taɪd][ænd; ənd] ['ʃækld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][weɪst] .

tied	and	shackled	to	his	waist	.
系	和	被束缚	到	他的	腰部	.

他的腰部被捆绑并镣铐锁住。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:(r)] [ðæt] [tʃeɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][dræg]

And	he	wore	that	chain	he	had	built	up	,	and	he	had	to	drag
和	他	穿着	那	链	他	有	建造	向上	,	和	他	有	到	拖

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他戴着自己积攒的那条项链，不得不拖着它走。

[ænd; ənd][dræg][ˌaɪ 'ti:] , [frɒm; frəm][wʌn] [ɪ'tɜ:nəti] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɑ:rli:] ,

and	drag	it	,	from	one	eternity	to	the	next	—	his	name	was	Marley	,
和	拖	它	,	从	一	永恒	到	这	下一个	—	他的	姓名	曾是	马利	,

[rɪ'membə(r)] ? "

remember	?	"
记住	?	"

然后拖着它，从一个永恒到另一个永恒——他的名字叫马利，记得吗?

" [deɪv] , [jʊr; jər] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [sens] — "

"	Dave	,	you're	not	making	sense	—	"
"	戴夫	,	你是	不是	制作	感觉	—	"

"戴夫，你说的莫名其妙——"

" [əʊ] , [jes] , [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [sens] .

"	Oh	,	yes	,	all	kinds	of	sense	.
"	哦	,	是的	,	全部	种类	的	感觉	.

"哦，是的，各种道理都有。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['ʃɑːrkiz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [tuː] .

Because	**you**	**Sharkies**	**have**	**a**	**chain**	**,**	**too**	**.**
因为	你	鲨鱼	有	一个	链	,	也	.

因为你们鲨鱼队也有链子。

[juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['fɔːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][jɔː(r); jə(r)] ['æŋklz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɒv; əv]

You	**started**	**forging**	**it**	**around**	**your**	**ankles**	**back**	**in**	**the**	**classical**	**Middle**	**Ages**	**of**
你	开始	锻造	它	大约	你的	脚踝	后退	在	这	古典	中间	年龄	的

[ɜːθ] .

Earth	**.**
地球	.

早在地球古典中世纪时期，你就开始在脚踝周围锻造它了。

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)][juː; jʊ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] , [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][strɒŋgə(r)] , ['hevɪə] .

Year	**by**	**year**	**you**	**built**	**it**	**up**	**,**	**link**	**by**	**link**	**,**	**built**	**it**	**stronger**	**,**	**heavier**	**.**
年	经过	年	你	建造	它	向上	,	关联	经过	关联	,	建造	它	更强	,	较重	.

年复一年，你一步一步地把它建成，越建越坚固，越建越重。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [taɪm][juː; jʊ] [tʃəʊz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['evə(r)] [θɪŋk]

You	**could**	**have**	**stopped**	**it**	**any**	**time**	**you**	**chose**	**,**	**but**	**you**	**didn't**	**ever**	**think**
你	可以	有	停止	它	任何	时间	你	选择	,	但	你	没有	曾经	思考

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	**that**	**.**
的	那	.

你本来随时都可以阻止这一切，但你却从未想过这一点。

[juː; jʊ] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , ['bɪldɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪn] ,

You	**spread**	**over**	**the**	**world**	**,**	**building**	**up**	**your**	**chain**	**,**
你	传播	超过	这	世界	,	建筑	向上	你的	链	,

你遍布世界各地，建立起你的链条，

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

assuming	**that**	**things**	**would**	**always**	**be**	**just**	**the**	**way**	**they**	**were**	**,**
假设	那	事物	会	总是	是	只是	这	方式	他们	是	,

假设事情会永远保持原样，

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

just	**the**	**way**	**you**	**wanted**	**them**	**to**	**be**	**.**
只是	这	方式	你	通缉	他们	到	是	.

完全符合你的预期。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [stɒpt] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sædnəs] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**The**	**big**	**man**	**stopped**	**,**	**breathing**	**heavily**	**,**	**a**	**sudden**	**sadness**	**creeping**	**into**	**his**	**eyes**	**,**
"	这	大的	男人	停止	,	呼吸	重度	,	一个	突然	悲伤	爬行	进入	他的	眼睛	,

"那个高大的男人停了下来，呼吸沉重，眼中突然闪过一丝悲伤。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sˈɒftə] [təʊn] .

his	**voice**	**taking**	**on**	**a**	**softer**	**tone**	**.**
他的	嗓音	采取	在	一个	更柔和	语气	.

他的声音变得柔和起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马利的链(Marley's Chain)
第2/2页

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [fuːlz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	You	were	such	fools	,	"	he	said	softly	.
"	你	是	这样的	傻瓜	,	"	他	说	轻轻	.

“你们真是太傻了，”他轻声说道。

" [juː; jʊ] [wækst] [ænd; ənd] [gruː] [strɒŋ] , [ænd; ənd]['klevə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	You	waxed	and	grew	strong	,	and	clever	,	and	confident	,	and	the
"	你	打蜡	和	生长	强的	,	和	聪明的	,	和	自信的	,	和	这

[mɔː(r)]['paʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] ,

more	power	you	had	,
更多的	力量	你	有	,

“你越发强壮、聪明、自信，你拥有的权力也越大，

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪd] .

the	more	you	wanted	.
这	更多的	你	通缉	.

你想要的越多。

[juː; jʊ] [fɔːt] [wˈɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [wˈɔːz] ,

You	fought	wars	,	and	then	bigger	and	better	wars	,
你	战斗	战争	,	和	然后	大	和	更好的	战争	,

你们打过战争，后来又打过规模更大、更激烈的战争。

[ʌnˈtɪl][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['gʌnpaʊdə(r)][ænd; ənd][ˌtiː en 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] .

until	you	couldn't	be	satisfied	with	gunpowder	and	TNT	any	longer	.
直到	你	不能	是	使满意	和	火药	和	TNT	任何	更长	.

直到你再也无法满足于火药和TNT为止。

[ænd; ənd]['faɪnəli][juː; jʊ][dɪ'vaɪdɪd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ['ɪntuː] [tuː] [ɑːmd] [kæmps] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['fjʊəri]

And	finally	you	divided	your	world	into	two	armed	camps	,	and	brought	Fury
和	最后	你	分割	你的	世界	进入	二	武装	营地	,	和	带来	愤怒

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɒks] ,

out	of	her	box	,
出去	的	她	盒子	,

最后，你将世界分裂成两个武装阵营，并将弗瑞从她的牢笼中释放出来。

[fɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ætəmz] [ðəm'selvz] , [juː; jʊ]['klevə(r)] ['ʃɑːrkiz] — [ænd; ənd]

fought	with	the	power	of	the	atoms	themselves	,	you	clever	Sharkies	—	and
战斗	和	这	力量	的	这	原子	他们自己	,	你	聪明的	鲨鱼	—	和

[wen] [ðə; ði] [dʌst] ['set(ə)ld] ,

when	the	dust	settled	,
什么时候	这	灰尘	定居	,

你们这些聪明的鲨鱼们，竟然用原子本身的力量去战斗——当尘埃落定之后，

[ænd; ənd] [kuːld] [ɒf] , [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['veri] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][left] .

and	cooled	off	,	there	weren't	very	many	of	you	left	.
和	冷却	离开	,	那里	不是	非常	许多	的	你	左边	.

天气转凉后，你们当中剩下的人已经不多了。

[lɒts] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][wɔː(r)] , [rɪ'membə(r)] — [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['meni] [ɒv; əv]

Lots	of	us	—	it	was	your	war	,	remember	—	but	not	very	many	of
很多	的	我们	—	它	曾是	你的	战争	,	记住	—	但	不是	非常	许多	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我们很多人——别忘了，这是你们的战争——但你们中的人数并不多。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vəʊlt] [ðen] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɒkst] [ʌp] ,

Of	course	there	was	a	Revolt	then	,	and	all	the	boxed	up	,
的	课程	那里	曾是	一个	反叛	然后	,	和	全部	这	盒装	向上	,

当然，当时爆发了一场起义，所有被封锁的……

['drɪvn] [ɪn]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['blʌdʃed] [bɔɪld] [ʌp][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

driven	in	hatred	and	bloodshed	boiled	up	and	over	,
驱动	在	仇恨	和	流血事件	煮沸	向上	和	超过	,

被仇恨和流血所驱使，怒火彻底爆发。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃɑːrkiz] [æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪn] [taɪd] [raɪt] [ə'raʊnd][jɔː(r); jə(r)] [weist] .

and	you	Sharkies	at	long	last	got	your	chain	tied	right	around	your	waists	.
和	你	鲨鱼	在	长的	最后的	得到	你的	链	系	正确的	大约	你的	腰部	.

鲨鱼帮的各位，你们终于把锁链系在腰上了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)][ˌaɪ 'tiː]

You	were	a	long	,	long	time	building	it	,	and	now	you	can	wear	it
你	是	一个	长的	,	长的	时间	建筑	它	,	和	现在	你	能	穿	它

一
一
一

你花了很长时间才把它建成，现在你可以穿上它了——

" [æmz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɔːki] .

"	am's	face	was	chalky	.
"	上午	脸	曾是	粉笔	.

"am 的脸色苍白。

" [deɪv] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv]

"	Dave	—	there	were	some	of	us	—	you	know	there	were	many	of
"	戴夫	—	那里	是	一些	的	我们	—	你	知道	那里	是	许多	的

[ˌjuː 'es] [ðæt] [heit] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

us	that	hated	it	as	much	as	you	did	,
我们	那	憎恨	它	作为	很多	作为	你	做过	,

"戴夫——我们当中有些人——你知道，我们当中很多人都和你一样讨厌它，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] .

before	the	Revolt	.
前	这	反叛	.

起义之前。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fɔːt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [traɪd] —

Some	of	us	fought	,	some	of	us	at	least	tried	—
一些	的	我们	战斗	,	一些	的	我们	在	至少	尝试	—

我们当中有些人奋起反抗，有些人至少尝试过——

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['bɪtəli] .

"	The	big	man	nodded	his	head	,	bitterly	.
"	这	大的	男人	点头	他的	头	,	苦涩地	.

"那个大个子男人苦涩地点了点头。"

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][traɪd] , [ʃʊə(r)] .

"	You	thought	you	tried	,	sure	.
"	你	想法	你	尝试	,	当然	.

你以为你尽力了，没错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [θɪŋ] , [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ]

It	was	the	noble	thing	to	do	,	the	romantic	thing	,	the	good	thing
它	曾是	这	高贵	事物	到	做	,	这	浪漫的	事物	,	这	好的	事物

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

这是高尚的事，浪漫的事，美好的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	didn't	really	believe	it	.
但	你	没有	真的	相信	它	.

但你其实并不相信。

[ai] [nəʊ] — [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][həʊp] , [bæk] [ðen] ,

I	know	—	I	thought	there	was	some	hope	,	back	then	,
我	知道	—	我	想法	那里	曾是	一些	希望	,	后退	然后	,

我知道——那时候我还抱有一线希望。

[sʌm; səm] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'vəʊlt] .

some	chance	to	straighten	things	out	without	a	Revolt	.
一些	机会	到	拉直	事物	出去	没有	一个	反叛	.

或许有机会在不发生叛乱的情况下解决问题。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ai] [θɔːt] [ðæt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪk][juː; jʊ] ,

For	a	long	time	I	thought	that	you	,	and	those	like	you	,
为了	一个	长的	时间	我	想法	那	你	,	和	那些	喜欢	你	,

很长一段时间以来，我一直认为你，以及像你这样的人，

['riːəli] [ment] [ɔːl][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [ai] [θɔːt] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən]

really	meant	all	you	were	saying	,	I	thought	somehow	we	could	find	an
真的	意思是	全部	你	是	说	,	我	想法	不知何故	我们	可以	寻找	一个

['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] ,

equal	footing	,
平等的	立足点	,

你说的都是真心话，我原以为我们能找到某种平等的立足点。

[æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['bɪtənəs] .

an	end	to	the	hatred	and	bitterness	.
一个	结尾	到	这	仇恨	和	苦味	.

消除仇恨和怨恨。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [end] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] ['riːəli] [θɔːt] [ðeə(r)]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

But	there	wasn't	any	end	,	and	you	never	really	thought	there	ever	would	be	.
但	那里	不是	任何	结尾	,	和	你	绝不	真的	想法	那里	曾经	会	是	.

但这一切没有尽头，你也从未真正想过会有尽头。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [seɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [sək'siːd] ,

That	made	it	so	safe	—	it	would	never	succeed	,
那	制成	它	所以	安全的	—	它	会	绝不	成功	,

正因如此才如此安全——它永远不会成功。

[səʊ] [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][aɪ'dɪə][tuː; tə] [tɔɪ] [ə'raʊnd] [wɪð] ,

so	when	things	were	quiet	it	was	a	nice	idea	to	toy	around	with	,
所以	什么时候	事物	是	安静的	它	曾是	一个	好的	主意	到	玩具	大约	和	,

所以，在比较安静的时候，玩玩这些东西也挺不错的。

[ðɪs] [iˈkwɒləti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [sək'siːd] .

this	equality	for	all	,	a	noble	project	that	couldn't	possibly	succeed	.
这	平等	为了	全部	,	一个	高贵	项目	那	不能	可能	成功	.

人人平等，这是一个崇高的事业，但它不可能成功。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [gɒt][hɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

But	when	things	got	hot	,	it	was	a	different	matter	.
但	什么时候	事物	得到	热的	,	它	曾是	一个	不同的	事情	.

但当情况变得紧张时，情况就不同了。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][tæm] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['bruːdɪŋ] .

"	He	stared	at	Tam	,	his	dark	eyes	brooding	.
"	他	凝视	在	谭	,	他的	黑暗的	眼睛	沉思	.

他盯着谭，深邃的眼睛里充满了忧虑。

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [dʒʌst][juː; jʊ] , [tæm] .

"	Oh	,	it	wasn't	just	you	,	Tam	.
"	哦	,	它	不是	只是	你	,	谭	.

“哦，不只是你，谭。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][best] [frend] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] , [ˈfjuːtaɪl]

You	were	my	best	friend	,	even	though	it	was	a	hopeless	,	futile
你	是	我的	最好的	朋友	,	甚至	尽管	它	曾是	一个	绝望	,	徒劳

[ˈfrendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

你曾是我最好的朋友，尽管那是一段毫无希望、徒劳无功的友谊。

[juː; jʊ][traɪd] , [juː; jʊ][dɪd][ðə; ðɪ][best][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ] [nəʊ] .

You	tried	,	you	did	the	best	you	could	,	I	know	.
你	尝试	,	你	做过	这	最好的	你	可以	,	我	知道	.

我知道你已经尽力了，你已经做到最好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈwʌznt] [truː] , [tæm] .

But	it	just	wasn't	true	,	Tam	.
但	它	只是	不是	真的	,	谭	.

但事实并非如此，谭。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɪntʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl][dʒæm] ,

When	it	came	to	the	pinch	,	to	a	real	jam	,
什么时候	它	来了	到	这	捏	,	到	一个	真实的	果酱	,

当遇到棘手的问题，真正陷入困境时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][laɪk][ðə; ðɪ][rest] , ['beɪsɪkli] .

you	would	have	been	just	like	the	rest	,	basically	.
你	会	有	到过	只是	喜欢	这	休息	,	基本上	.

基本上，你就会和其他人一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ɪn][juː; jʊ] , [drʌmd] ['ɪntuː][juː; jʊ] ,

It	was	built	up	in	you	,	drummed	into	you	,
它	曾是	建造	向上	在	你	,	鼓声	进入	你	,

它是在你心中逐渐形成的，被反复灌输给你的。

[ʌn'tɪl][nəʊ][ə'maʊnt][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)]['skaʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] —

until	no	amount	of	fighting	could	ever	scour	it	out	—
直到	不	数量	的	斗争	可以	曾经	冲刷	它	出去	—

直到再多的战斗也无法将其彻底清除——

" [deɪv] [hɔːk] [stʊd] [ʌp] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['steərɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [greɪt]

"	Dave	Hawke	stood	up	,	walked	over	to	the	window	,	staring	out	across	the	great
"	戴夫	霍克	站立	向上	,	步行	超过	到	这	窗户	,	凝视	出去	穿过	这	伟大的

['sɪti] .

city	.
城市	.

戴夫·霍克站起身，走到窗边，凝视着这座伟大的城市。

[tæm] [wɒtʃt] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [blʌd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Tam	watched	him	,	the	blood	roaring	in	his	ears	,
谭	观看	他	,	这	血	咆哮	在	他的	耳朵	,

谭看着他，耳边仿佛响起血流成河的声音。

['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɪg][mæn] ,

hardly	able	to	believe	what	he	had	heard	from	the	big	man	,
几乎	有能力的	到	相信	什么	他	有	听到	从	这	大的	男人	,

他简直不敢相信自己从那个大个子嘴里听到的话。

['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['təʊt(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

fighting	**to**	**keep**	**his**	**mind**	**from**	**sinking**	**into**	**total**	**confusion**	**.**
斗争	到	保持	他的	头脑	从	下沉	进入	全部的	困惑	.

努力不让自己的思绪彻底陷入混乱。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [wɪð]

Somewhere	**a**	**voice**	**deep**	**within**	**him**	**seemed**	**to**	**be**	**struggling**	**through**	**with**
某处	一个	嗓音	深的	之内	他	似乎	到	是	挣扎	通过	和

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

confirmation	**,**
确认	,

他内心深处似乎有个声音在努力确认，

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [deɪv] [hɔːk] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] .

telling	**him**	**that**	**Dave**	**Hawke**	**was**	**right**	**,**	**that**	**he**	**never**	**really**	**had**	**believed**	**.**
讲述	他	那	戴夫	霍克	曾是	正确的	,	那	他	绝不	真的	有	相信	.

告诉他戴夫·霍克是对的，他其实从未真正相信过。

['sʌd(ə)nli] [deɪv] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] [ɪn'tens] .

Suddenly	**Dave**	**turned**	**to**	**him**	**,**	**his**	**dark**	**eyes**	**intense**	**.**
突然	戴夫	转向	到	他	,	他的	黑暗的	眼睛	激烈的	.

戴夫突然转过头来，目光锐利地看着他。

" [lʊk] , [tæm] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] , ['ɜːdʒəntli] .

"	**Look**	**,**	**Tam**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**quickly**	**,**	**urgently**	**.**
"	看	,	谭	,	"	他	说	,	迅速地	,	紧急	.

"听着，谭，"他急切地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒɒbz][juː; jʊ][kæn; kən][get] .

"	**There**	**are**	**jobs**	**you**	**can**	**get**	**.**
"	那里	是	工作	你	能	得到	.

"你可以找到工作。"

[gəʊ][tuː; tə] ['mɜːkjəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wɜːk] [ðə; ðɪ][maɪnz] — [nɒt] [lɒŋ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Go	**to**	**Mercury**	**for**	**a**	**while**	**,**	**work**	**the**	**mines**	**—**	**not**	**long**	**,**	**just**	**for**	**a**
去	到	汞	为了	一个	尽管	,	工作	这	矿井	—	不是	长的	,	只是	为了	一个

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

去水星待一段时间，在矿里干活——不用太久，就待一段时间。

[aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] — [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] —

out	**there**	**in**	**the**	**sun**	**—**	**then**	**you**	**can**	**come**	**back**	**—**
出去	那里	在	这	太阳	—	然后	你	能	来	后退	—

到外面晒晒太阳——然后你就可以回来了——

" [tæmz] [ɪəz] [bɜːnd] , [fɪəs] ['æŋgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɜːstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

"	**Tam's**	**ears**	**burned**	**,**	**fierce**	**anger**	**suddenly**	**bursting**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**a**	**feeling**	**of**
"	谭的	耳朵	烧伤	,	凶猛的	愤怒	突然	爆发	在	他的	头脑	,	一个	感觉	的

['ləʊðɪŋ] .

loathing	**.**
厌恶	.

"谭的耳朵发烫，一股强烈的愤怒突然在他心中爆发，一种厌恶之情油然而生。

" ['nevə(r)] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	**Never**	**,**	**"**	**he**	**snapped**	**.**
"	绝不	,	"	他	啪啪	.

"绝不！"他厉声说道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**.**
"	我	知道	什么	你	意思是	.

我明白你的意思。

[ai][doʊnt][duː; də] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .
I don't do things that way .
我 不 做 事物 那 方式 .

我不会那样做事。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kaʊərdz] [wei] , [ænd; ənd][baɪ][gɒd] , [aɪm][nəʊ] ['kaʊəd] ! "
That's a coward's way , and by God , I'm no coward ! "
那就是 一个 懦夫的 方式 , 和 经过 上帝 , 我是 不 懦夫 ! "

那是懦夫的做法，上帝作证，我可不是懦夫!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] , [tæm] — " [deɪvz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pliːdɪŋ] [naʊ] .
" But it would be so easy , Tam — " Dave's eyes were pleading now .
" 但 它 会 是 所以 简单的 , 谭 — " 戴夫的 眼睛 是 恳求 现在 .

"可是这很容易啊，谭——"戴夫的眼神里充满了恳求。

" [pliːz] —
" Please —
" 请 —

"请-

" [tæmz] [aɪz] [glint] .
" Tam's eyes glinted .
" 谭的 眼睛 闪闪发光 .

谭的眼睛闪闪发光。

" [nəʊ][daɪs] .
" No dice .
" 不 骰子 .

没戏。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] .
I've got a better idea .
我已经 得到 一个 更好的 主意 .

我有个更好的主意。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] .
There's one thing I can do .
有 一 事物 我 能 做 .

我能做的只有一件事。

[ɪts] [nɒt] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɪts] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd][skweə(r)] .
It's not very nice , but at least it's honest , and square .
它是 不是 非常 好的 , 但 在 至少 它是 诚实的 , 和 正方形 .

虽然不太好，但至少诚实坦率。

[aɪm] ['hʌŋgri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kæn; kən][get] [fuːd] .
There's one place where I can get food .
有 一 地方 在哪里 我 能 得到 食物 .

我只能去一个地方买到食物。

['iːv(ə)n] ['ʃɑːrkiz] [get] [fuːd] [ðeə(r)] .
Even Sharkies get food there .
甚至 鲨鱼 得到 食物 那里 .

就连鲨鱼也能在那里找到食物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['ʃɑːrki]

And	a	bed	to	sleep	in	,	and	books	to	read	—	maybe	even	some	Sharkie
和	一个	床	到	睡觉	在	,	和	图书	到	读	—	或许	甚至	一些	鲨鱼

[bʊks] ,

books	,
图书	,

还有一张床可以睡觉，还有书可以读——也许还有一些鲨鱼系列小说。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm]['peɪpə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɒn] — " [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn] ,

and	maybe	some	paper	to	write	on	—	"	He	stared	at	the	big	man	,
和	或许	一些	纸	到	写	在	—	"	他	凝视	在	这	大的	男人	,

或许还需要一些纸笔——"他盯着那个高大的男人，

['ɒdli] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['fiːvərɪʃ] .

oddly	,	his	pale	eyes	feverish	.
奇怪	,	他的	苍白	眼睛	发烧	.

奇怪的是，他苍白的眼睛里透着发烧的神情。

" [jes] , [jes] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] , [ænd; ənd][get] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

"	Yes	,	yes	,	there's	one	place	I	can	go	,	and	get	plenty	to	eat	,
"	是的	,	是的	,	有	一	地方	我	能	去	,	和	得到	很多	到	吃	,

"是的，是的，有一个地方我可以去，而且能吃饱穿暖。"

[ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['rɒtnəs] —

and	get	away	from	this	eternal	rottenness	—
和	得到	离开	从	这	永恒	腐烂	—

逃离这永无止境的腐朽——

" [deɪv] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə'spɪʃəs] .

"	Dave	looked	up	at	him	,	his	eyes	suspicious	.
"	戴夫	看起来	向上	在	他	,	他的	眼睛	可疑的	.

戴夫抬头看着他，眼神中充满了怀疑。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Where	do	you	mean	?	"
"	在哪里	做	你	意思是	?	"

你指的是哪里?

" ['prɪz(ə)n] , " [sed] [tæm] ['piːtəz] .

"	Prison	,	"	said	Tam	Peters	.
"	监狱	,	"	说	谭	彼得斯	.

"监狱，"谭·彼得斯说道。

" [əʊ] , [naʊ] [siː] [hɪə(r)] — [lets] [nɒt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] — "

"	Oh	,	now	see	here	—	let's	not	be	ridiculous	—	"
"	哦	,	现在	看	这里	—	我们来吧	不是	是	荒谬的	—	"

"哦，你看——我们别这么荒唐——"

" [nɒt] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] , " [snæpt] [tæm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪtə] .

"	Not	so	ridiculous	,	"	snapped	Tam	,	his	eyes	brighter	.
"	不是	所以	荒谬的	,	"	啪啪	谭	,	他的	眼睛	更亮	.

"没那么荒谬，"谭厉声说道，眼睛闪闪发光。

" [aɪ] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)] .

"	I	figured	it	all	out	,	before	I	came	up	here	.
"	我	想	它	全部	出去	,	前	我	来了	向上	这里	.

"在我来这里之前，我已经把一切都想明白了。"

[aɪ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

I	knew	what	you	were	going	to	say	.
我	知道	什么	你	是	去	到	说	.

我知道你要说什么。

[ʃʊə(r)] , [gəʊ][tuː; tə] ['mɜːkjəri] , [tæm] , [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][maɪnz][ə; eɪ] [waɪl] — [wel] , [ai][kænt][duː; də]

Sure	,	go	to	Mercury	,	Tam	,	work	in	the	mines	a	while	—	well	,	I	can't	do
当然	,	去	到	汞	,	谭	,	工作	在	这	矿井	一个	尽管	—	出色地	,	我	不能	做

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

it	that	way	.
它	那	方式	.

当然，去水星矿井工作一段时间吧，谭——可是我做不到那样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)]['ɑːnsə(r)] . "

And	there's	only	one	other	answer	.	"
和	有	仅有的	一	其他	回答	.	"

还有一个答案。

" [bʌt; bət] , [tæm] — "

"	But	,	Tam	—	"
"	但	,	谭	—	"

“但是，谭——”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] .

"	Oh	,	it	wouldn't	take	much	.
"	哦	,	它	不会	拿	很多	.

“哦，不需要太多。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [kɔːts] ['hænd(ə)l] ['ʃɑːrkiz] .

You	know	how	the	courts	handle	Sharkies	.
你	知道	如何	这	法院	处理	鲨鱼	.

你知道法院是怎么对待鲨鱼队的。

[dʒʌst][ə; eɪ][smɔːl] [ə'fens] , [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] ,

Just	a	small	offense	,	to	get	me	a	few	years	,
只是	一个	小的	罪行	,	到	得到	我	一个	很少	年	,

只是犯了点小错，就要判几年。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'tempts] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

then	a	couple	of	attempts	to	break	out	,	and	I'd	be	in	for	life	.
然后	一个	夫妻	的	尝试	到	休息	出去	,	和	ID	是	在	为了	生活	.

然后如果我再尝试几次越狱，我就得终身监禁了。

[aɪm][ə; eɪ] ['ʃɑːrki] , [rɪ'membə(r)] .

I'm	a	Sharkie	,	remember	.
我是	一个	鲨鱼	,	记住	.

记住，我是鲨鱼队的球迷。

['piːp(ə)l][dəʊnt] [weɪst] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

People	don't	waste	time	with	us	.	"
人们	不	浪费	时间	和	我们	.	"

人们不会在我们身上浪费时间。

" [tæm] , [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .

"	Tam	,	you're	talking	nonsense	.
"	谭	,	你是	说	废话	.

“谭，你在胡说八道。”

[gʊd] [lɔːd] , [mæn] , [jʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['friːdəm] , [nəʊ][laɪf] — "

Good	Lord	,	man	,	you'd	have	no	freedom	,	no	life	—	"
好的	主	,	男人	,	你会	有	不	自由	,	不	生活	—	"

我的天哪，伙计，你将失去自由，失去生命——”

" [wɒt] ['friːdəm] [duː; də][ai][hæv; həv] [naʊ] ?

"	What	freedom	do	I	have	now	?
"	什么	自由	做	我	有	现在	?

我现在还拥有什么自由?

" [tæm] [snɑ:rld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] [waɪld] .
" Tam snarled , his voice growing wild .
" 谭 纠缠 , 他的 嗓音 生长 荒野 .

“谭咆哮道，声音越来越狂野。”

" ['fri:dəm] [tu:; tə] [stɑ:v] ?
" Freedom to starve ?
" 自由 到 饿死 ?

“挨饿的自由？”

['fri:dəm] [tu:; tə] [krɔ:l] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [fu:d] ?
Freedom to crawl on my hands and knees for a little bit of food ?
自由 到 爬行 在 我的 双手 和 膝盖 为了 一个 小的 少量 的 食物 ?

能自由地用手和膝盖爬着去吃点东西吗?

[ai][doʊnt][wɒnt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fri:dəm] .
I don't want that kind of freedom .
我 不 想 那 种类 的 自由 .

我不想要那种自由。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [ʃru:d] , ['ʃɪftɪd] ['slaɪli][tu:; tə] [deɪv] [hɔ:ks] [brɔ:d] [feɪs] .
" His eyes grew shrewd , shifted slyly to Dave Hawke's broad face .
" 他的 眼睛 生长 精明 , 转移 狡猾地 到 戴夫 霍克的 广阔 脸 .

“他的眼神变得狡黠，阴险地转向了戴夫·霍克宽阔的脸庞。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃɑ:dʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" Just a simple charge , " he said slowly .
" 只是 一个 简单的 收费 , " 他 说 缓慢地 .

“只是一项简单的指控，”他缓缓说道。

" [laɪk] [ə'sɔ:lt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
" Like assault , for instance .
" 喜欢 突击 , 为了 实例 .

例如，袭击。

['krɪmɪn(ə)l] [ə'sɔ:lt] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] ['ʌgli] [saʊnd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] , [deɪv] ?
Criminal assault — it has an ugly sound , doesn't it , Dave ?
刑事 突击 — 它 有 一个 丑陋的 声音 , 不 它 , 戴夫 ?

刑事袭击——听起来很刺耳，对吧，戴夫?

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'i:][ten] [j'iəz] — " [hɪz; ɪz][fɪst] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
That should give me ten years — " his fist clenched at his side .
那 应该 给 我 十 年 — " 他的 拳头 紧握 在 他的 边 .

“那应该能给我十年时间——”他紧紧地攥着拳头。

" [jes] , ['krɪmɪn(ə)l] [ə'sɔ:lt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [trɪk] —
" Yes , criminal assault is just what ought to do the trick —
" 是的 , 刑事 突击 是 只是 什么 应该 到 做 这 诡计 —

“没错，刑事袭击正是解决问题的办法——”

" [ðə; ði][bɪg][mæn][traɪd][tu:; tə] [dɒdʒ] , [bʌt; bət][tæm][wɒz; wəz][tu:] [kwɪk] .
" The big man tried to dodge , but Tam was too quick .
" 这 大的 男人 尝试 到 躲闪 , 但 谭 曾是 也 快的 .

“那个大个子试图躲闪，但谭的速度太快了。”

[hɪz; ɪz][fɪst] [kɔ:t] [deɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][tæm][wɒz; wəz][ɒn][hɪm][laɪk][ə; eɪ]['fjʊəri] ,
His fist caught Dave in the chest , and Tam was on him like a fury ,
他的 拳头 捕捉 戴夫 在 这 胸部 , 和 谭 曾是 在 他 喜欢 一个 愤怒 ,

他的拳头击中了戴夫的胸口，谭像怒火中烧般扑了上去。

['kɪkɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] , ['snɑ:rlɪŋ] , ['paʊndɪŋ] .
kicking , scratching , snarling , pounding .
踢 , 抓挠 , 咆哮 , 猛击 .

踢打、抓挠、咆哮、捶打。

[deɪv] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [tæm] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [stɒp] — " [ə; eɪ] [bləʊ] [kɔːt] [hɪm]
Dave **choked** **and** **cried** **out** **,** **"** **Tam** **,** **for** **God's** **sake** **stop** **—** **"** **A** **blow** **caught** **him**
戴夫 窒息 和 哭 出去 , " 谭 , 为了 神的 清酒 停止 — " 一个 吹 捕捉 他
[ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] ,
in **the** **mouth** **,**
在 这 嘴 ,

戴夫哽咽着喊道："谭，看在上帝的份上，住手——"话音未落，他嘴上就挨了一拳。

['tʃəʊkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz] [tæm] [fɔːt] ,
choking **off** **his** **words** **as** **Tam** **fought** **,**
窒息 离开 他的 字 作为 谭 战斗 ,

谭反抗时，他哽咽着说不出话来。

[ɔːl] [ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['wɪəri] [j'iəz] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['skrætʃɪŋ] ,
all **the** **hate** **and** **bitterness** **of** **long** **weary** **years** **translated** **into** **scratching** **,**
全部 这 恨 和 苦味 的 长的 厌倦 年 翻译 进入 抓挠 ,
['sweərɪŋ] [ˌdespə'reɪʃn] .
swearing **desperation** **.**
咒骂 绝望 .

多年疲惫积攒的所有仇恨和痛苦都转化为绝望的抓挠和咒骂。

[deɪv] [pʊʃt] [hɪm] [ɒf] , [laɪk] [ə; eɪ] [beə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ə; eɪ] ['mædən] [dɒg] [frɒm; frəm]
Dave **pushed** **him** **off** **,** **like** **a** **bear** **trying** **to** **disentangle** **a** **maddened** **dog** **from**
戴夫 推动 他 离开 , 喜欢 一个 熊 尝试 到 解开 一个 疯狂的 狗 从
[hɪz; ɪz] [fɜː(r)] ,
his **fur** **,**
他的 毛皮 ,

戴夫一把将他推开，就像熊试图将一只发狂的狗从自己的皮毛中解救出来一样。

[bʌt; bət] [tæm] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , ['faɪtɪŋ] ['hɑːdə(r)] .
but **Tam** **was** **back** **at** **him** **,** **fighting** **harder** **.**
但 谭 曾是 后退 在 他 , 斗争 更难 .

但谭又反击了，而且打得更凶猛。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒæksənz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ə'pɪəd] ['briːfli] , [ðen] ['vænɪʃd]
The **door** **opened** **,** **and** **Miss** **Jackson's** **frightened** **face** **appeared** **briefly** **,** **then** **vanished**
这 门 打开 , 和 错过 杰克逊的 害怕 脸 出现 简要地 , 然后 消失了
.
:
.

门开了，杰克逊小姐惊恐的脸短暂地出现了一下，然后消失了。

['faɪnəli] [deɪv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɪst] , [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] ['ɪntuː] [tæmz] ['stʌmək] , [ðen] ['sædli]
Finally **Dave** **lifted** **a** **heavy** **fist** **,** **drove** **it** **hard** **into** **Tam's** **stomach** **,** **then** **sadly**
最后 戴夫 抬起 一个 重的 拳头 , 驾驶 它 难的 进入 谭的 胃 , 然后 令人遗憾的是
['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] ,
lifted **the** **choking** **,**
抬起 这 窒息 ,

最后，戴夫举起沉重的拳头，狠狠地击打在谭的腹部，然后悲伤地松开了掐住他脖子的手。

['gɑːspɪŋ] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
gasping **man** **to** **the** **floor** **.**
喘息 男人 到 这 地面 .

男子倒在地上，气喘吁吁。

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [ɪn] , ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] , [klʌbz] [drɔːn] , [aɪz] [waɪd] .
The **police** **came** **in** **,** **seconds** **later** **,** **clubs** **drawn** **,** **eyes** **wide** **.**
这 警察 来了 在 , 秒 之后 , 俱乐部 绘制 , 眼睛 宽的 .

几秒钟后，警察冲了进来，他们拔出警棍，瞪大了眼睛。

[ðeɪ] [drægd] [tæm] [aʊt] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [ɑːm] .
They dragged Tam out , one on each arm .
他们 拖拽 谭 出去 , 一 在 每个 手臂 .

他们一人一臂地把谭拖了出来。

[deɪv] [sæŋk] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪknəs] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
Dave sank back , his eyes filling , a sickness growing in the pit of his stomach .
戴夫 沉没 后退 , 他的 眼睛 填充 , 一个 疾病 生长 在 这 坑 的 他的 胃 .

戴夫向后仰去，眼眶湿润，一股恶心感涌上心头。

[ɪn] [kɔːt] , [ə; eɪ] ['ʃɑːrki] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] ['mæksɪməm] ['sentəns] , [wɪ'ðaʊt] ['liːniənsi] .
In court , a Sharkie would draw the maximum sentence , without leniency .
在 法庭 , 一个 鲨鱼 会 画 这 最大限度 句子 , 没有 宽大 .

在法庭上，鲨鱼帮成员将被判处最高刑罚，不会获得任何宽大处理。

[ten] [j'iəz] [ɪn] ['prɪz(ə)n] — [deɪv] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [tɪəz] ['rʌnɪŋ]
Ten years in prison — Dave leaned forward , his face in his hands , tears running
十 年 在 监狱 — 戴夫 倾斜 向前 , 他的 脸 在 他的 双手 , 眼泪 跑步
[daʊn] [hɪz; ɪz] [blæk] [tʃiːks] ,
down his black cheeks ,
向下 他的 黑色的 脸颊 ,

十年牢狱生涯——戴夫向前倾身，双手捂着脸，泪水顺着他黝黑的脸颊流淌下来。

[sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['hevi] ['ʃəuldəz] .
sobs shaking his broad , heavy shoulders .
啜泣 摇晃 他的 广阔 , 重的 肩膀 .

他抽泣着，宽阔沉重的肩膀颤抖不已。

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ['lɪs(ə)n] ?
" Why wouldn't he listen ?
" 为什么 不会 他 听 ?

他为什么不听呢?

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['mɜːkjəri] ?
Why couldn't he have gone to Mercury ?
为什么 不能 他 有 已消失 到 汞 ?

他为什么不能去水星呢?

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .
Only a few months , not long enough to hurt him .
仅有的 一个 很少 几个月 , 不是 长的 足够的 到 伤害 他 .

只有几个月，时间太短，不足以对他造成伤害。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Why couldn't he have gone , and worked out in the sun ,
为什么 不能 他 有 已消失 , 和 工作 出去 在 这 太阳 ,

他为什么不能去晒晒太阳锻炼呢?

[gɒt] [ðæt] [hɒt] [sʌn] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)]
got that hot sun down on his hands and face — not for long , just for
得到 那 热的 太阳 向下 在 他的 双手 和 脸 — 不是 为了 长的 , 只是 为了
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
a little while .
一个 小的 尽管 .

烈日当空，炙烤着他的双手和脸庞——不过时间不长，只是一小会儿。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [id] [hæv; həv] [biːn] [dɑːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːs] —
Two or three months , and he'd have been dark enough to pass —
二 或者 三 几个月 , 和 他会 有 到过 黑暗的 足够的 到 经过 —

两三个月后，他的肤色就黑得足以蒙混过关了——

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神